

Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S. - E.W.G. - E.A.G."

Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S. - E.E.G. - E.G.A."



Lehrmittel - Dokumentation

(Berufsausbildung)

Documentation pédagogique

(Formation professionnelle)

Documentazione pedagogica

(Formazione professionale)

Pedagogische Documentatie

(Beroepsopleiding)

1971

N^o 4

10. 71

DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit
von den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemein-
schaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische
Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und

dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt.

Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen
Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die
sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung
befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von
Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die Leser der Lehrmittel-Dokumentation werden ganz besonders darauf
aufmerksam gemacht, dass die besprochenen Bücher, Filme und anderen
Dokumente nicht bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften
erhältlich sind. Sie können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei
den herausgebenden Organisationen erworben werden.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von
Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen
wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation
befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen
Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar
an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der
betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer
zu wenden.

DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre:

- les services de la Commission des Communautés Européennes
(Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté
Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie
Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions
indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants
qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques
utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Nous attirons tout spécialement l'attention des lecteurs de cette docu-
mentation pédagogique sur le fait que les ouvrages, films et autres
documents référencés ne sont pas en vente auprès de la Commission
des Communautés Européennes. Ils doivent être acquis auprès des
libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus.

Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que
l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé,
se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique.
Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une
publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser direc-
tement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue
concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.

HAUPTKLASSIFIZIERUNG

Berufsausbildung

(im allgemeinen
(Schule
(Zentrum
(Betrieb

Wirtschaft

- (im allgemeinen)
- (Primärer Sektor)
- (Sekundärer Sektor)
- (- Atomindustrie)
- (- Bergbau)
- (- Stahlindustrie)
- (Tertiärer Sektor)

Unterhalt

Sicherheit

NIVEAU

Mehrere Niveaus
Hilfsarbeiter und Angelernte
Facharbeiter
Meister
Techniker und Ingenieure
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal
Höhere Führungskräfte
Lehr- und Ausbildungspersonal

ART DES DOKUMENTS

Gesetzgebung und Erlasse
Untersuchungen und verschiedene Texte
Forschungsberichte
Berufsbildungsunterlagen
Lehrbücher und programmierte Kurse

Andere Lehrhilfsmittel

- a) Filme
- b) Bildreihen
- c) Tonbänder
- d) Lehrmodelle
- e) Übrige Hilfsmittel

Lehrmaschinen	VII
Bibliographien	VIII
Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)	IX

Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)

CLASSIFICATION PRINCIPALE

Formation professionnelle	(en général) (école) (centre) (entreprise)
Economie	(en général) (secteur primaire) (secteur secondaire) (- industrie nucléaire) (- mines) (- sidérurgie) (secteur tertiaire)

Entretien

Sécurité

NIVEAU

Plusieurs niveaux
Manœuvres et ouvriers spécialisés
Ouvriers qualifiés
Agents de maîtrise
Techniciens et ingénieurs
Personnel administratif et commercial
Cadres supérieurs
Enseignants et instructeurs

NATURE DU DOCUMENT

Législation et réglementation
Etudes et textes divers
Rapports de recherche
Programmes de cours ou d'examen
Manuels d'enseignement et cours
d'enseignement programmés
Auxiliaires pédagogiques

- a) Films
- b) Films fixes
- c) Bandes magnétiques
- d) Maquettes et modèles
- e) Autres auxiliaires

Machines à enseigner
Bibliographies
Catalogues (films, cours
répertoire de métiers)

RUNDSCHREIBEN AN DIE LESER

Betrifft : Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation"

In der Anlage übersenden wir Ihnen die vierte Nummer des siebenten Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation".

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Vorbereitung unserer nächsten Nummern. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer der kommenden Nummern Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Alle diesbezügliche Korrespondenz ist an folgende Anschrift zu richten :

Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Generaldirektion Soziale Angelegenheiten
Abteilung Berufsberatung und Berufsausbildung
200, rue de la Loi
B 1040 — BRUSSEL

CIRCULAIRE AUX LECTEURS

Objet : Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogique"

Vous trouverez ci-joint le quatrième numéro du septième volume de "Documentation Pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour la préparation de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante :

Commission des Communautés Européennes
Direction Générale des Affaires Sociales
Division orientation et formation professionnelles
200 rue de la Loi
B 1040 – BRUXELLES

CIRCOLARE AI LETTORI

Oggetto: Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica"

Voglia trovare in allegato il quarto numero del nostro settimo volume di "Documentazione Pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione è definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste di cui è stato analizzato un articolo è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Preghiamo quindi le persone che vogliano disporre di una pubblicazione o di un'articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per la realizzazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documento o mezzi pedagogici in suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrettanto gradito.

Voglia indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla :

Commissione delle Comunità Europee
Direzione Generale degli Affari Sociali
Divisione orientamento e formazione professionale
200 rue de la Loi
B 1040 — BRUXELLES

CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

Doel : Samenwerking om te komen tot het opstellen van een cartotheek van "Pedagogische Dokumentatie"

Hierbij ingesloten vindt U het vierde nummer van ons zevende volume van "Pedagogische Dokumentatie".

Een uiteenzetting over het doel van deze dokumentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Dokumentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direkt te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direktie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der funktionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische dokumenten of onderwijsmiddelen, die in Uw bezit zijn of Uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld. Iedere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze dokumentatie is eveneens welkom.

Alle korrespondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan :

Commissie van de Europese Gemeenschappen
Directoraat - Generaal Sociale Zaken
Afdeling beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding
Wetstraat 200
B 1040 - BRUSSEL

TELEKOLLEGESCHULE – BERUFSAUFBBAUSCHULE

Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundesanstalt für Arbeit, Nr. 33, 18. August 1971, S. 2007 – 2010

—

Ecole Télé-collège – Une Ecole professionnelle complémentaire

Scuola Tele-collegio – una Scuola professionale complementare

Tele-kollege-school. Een aanvullende beroepsschool

Dieses Dokument bringt den Text einer Bekanntmachung vom 2. Juni 1971 zur Ordnung der Zwischenprüfungen und der Abschlussprüfungen des Telekollegs in Baden-Württemberg, dessen Schüler am Lehrgang des Senders Südwest I (Form A) teilnehmen. Es enthält eine Aufstellung aller Lehrfächer in den insgesamt vier Fachrichtungen dieser Kurse : gewerbliche, kaufmännische, hauswirtschaftlich-pflegerisch-sozialpädagogische, landwirtschaftliche Fachrichtung. Der Lehrgang ist in Trimester eingeteilt, von denen mindestens zwei einen Kurs darstellen, wobei ein Lehrgang drei Kurse umfasst. Es wird ebenfalls in diesem Dokument die Art und Weise der Prüfungsdurchführung angegeben.

Ce document donne le texte d'un arrêté du 2 juin 1971 réglementant les examens intermédiaires et finaux du Télé-Collège en Bade-Wurtemberg dont les élèves suivent les cours de la radiodiffusion Sud-Ouest I (formule A). Ce document donne la liste de l'ensemble des matières enseignées dans les quatre sections industrielle, commerciale, agricole et sociopédagogique (y compris arts ménagers, infirmerie etc.) de ces cours. Les études sont divisées en trimestres dont deux au moins constituent un "cours", une "session" comprenant trois "cours". Ce document précise également les modalités d'organisation des examens.

Si dà in questo documento il testo di un decreto del 2 giugno 1971 che regola gli esami di passaggio tra le classi intermedie e quelli finali del Tele-collegio di Baden-Württemberg i cui allievi seguono i corsi trasmessi dalla Stazione Sud-Ovest I (formula A). La pubblicazione fornisce anche la lista completa delle materie insegnate nelle quattro sezioni, industriale, commerciale, agricola e socio-pedagogica (compreso le arti domestiche, infermeria, ecc.) di questi corsi. Il ciclo di studi è diviso in trimestri dei quali almeno due costituiscono un "corso", e tre di questi corsi formano una "sessione". Il documento precisa ugualmente le modalità di organizzazione degli esami.

Dit dokument geeft de tekst weer van een besluit van 2 juni 1971 ter regeling van de tussentijdse en eindexamens van het Tele-college in Baden-Württemberg waarvan de leerlingen de cursus van de school-uitzending van radiozender Zuidwest I (formule A) volgen. Het bevat de lijst van alle onderwezen vakken van de vier vakrichtingen : industrie, handel, landbouw, huishoudkunde — verpleging — sociale pedagogiek. De leergang is in kwartalen ingedeeld waarvan minstens twee een cursus vormen, terwijl een leergang drie cursussen omvat. In dit dokument worden eveneens de modaliteiten van de examenorganisatie aangegeven.

France

I

A

1

ACCORD FORMATION DU PERSONNEL D'ENCADREMENT
 Informations S.I.D.A., 20e année, n° 204/205, avril/mai 1971,
 pp. 1 — 4

Abkommen über die Ausbildung der Führungskräfte

—

Accordo formazione del personale di inquadramento

Overeenkomst inzake opleiding van leidinggevend personeel

In dem vorliegenden Artikel wird der Text des Zusatzabkommens vom 30. April 1971 abgedruckt. Dieses Abkommen wurde zehn Monate nach dem überberuflichen Nationalvertrag vom 9. Juli 1970 geschlossen, welcher jedem Lohnempfänger das Recht auf berufliche Aus- und Weiterbildung verschafft. Das Zusatzabkommen wurde von den Arbeitgeberorganisationen (C.N.P.F. und C.G.P.M.E.) und den Gewerkschaften der Führungskräfte (C.F.D.T., C.F.T.C., C.G.C., C.G.T. und C.G.T.F.O.) abgeschlossen und legt die Ergänzungsbestimmungen für das Rahmenpersonal fest. Zu Beginn des Aufsatzes sind einige Einzelheiten über die Begründung dieses Zusatzabkommens und die Einstellung der Vertragspartner zu finden.

Le présent article reproduit le texte de l'Avenant du 30 avril 1971. Cet accord, conclu dix mois après l'Accord national interprofessionnel du 9 juillet 1970 qui a ouvert le droit à la formation et au perfectionnement professionnels à tout salarié, a été passé entre les organisations patronales (C.N.P.F. et C.G.P.M.E.) et les organisations syndicales de cadres (C.F.D.T., C.F.T.C., C.G.C., C.G.T. et C.G.T.F.O.) et précise les dispositions complémentaires concernant la formation du personnel d'encadrement. En début d'article, quelques détails sur les raisons de cet avenant et les positions de signataires.

L'articolo riproduce il testo della clausola addizionale sancita per accordo il 30 Aprile 1971 tra le organizzazioni padronali (C.N.P.F. e C.G.P.M.E.) e le organizzazioni sindacali dei quadri (C.F.D.T., C.G.C., C.F.T.C., C.G.T. e C.G.T.F.O.) per precisare le disposizioni complementari concernenti la formazione del personale di inquadramento. La deliberazione che ha concluso i lavori è sancita dieci mesi dopo l'Accordo nazionale interprofessionale del 9 luglio 1970 che ha riconosciuto diritto alla formazione ed al perfezionamento professionali per tutti i salariati. All'inizio dell'articolo sono dati alcuni particolari sulle ragioni di questo accordo e le posizioni dei firmatari.

Dit artikel geeft de tekst weer van de wijzigingsclausule van 30 april 1971. Deze overeenkomst is tot stand gekomen tien maanden na het Nationaal interprofessioneel akkoord van 9 juli 1970 waardoor iedere gesalarieerde recht kreeg op beroepsopleiding en -perfektionering. De overeenkomst is gesloten tussen de werkgeversorganisaties (C.N.P.F. en C.G.P.M.E.) en de vakverbonden van kaderpersoneel (C.F.D.T., C.G.C., C.F.T.C., C.G.T. en C.G.T.F.O.) en geeft de aanvullende bepalingen betreffende de opleiding van artikel enkele details over de aanleiding tot deze wijzigingsclausule en de stelling van de verdragspartners.

France

I

A

1

LES RESULTATS DE LA POLITIQUE DE FORMATION PROFESSIONNELLE

Informations S.I.D.A., 20e année, n° 204/205, avril/mai 1971,
pp. 13 - 25

Ergebnisse der Berufsbildungspolitik

—

I risultati della politica di formazione professionale

De resultaten van de beroepsopleidingspolitiek

Dieser Aufsatz ist ein Abdruck des 3. und 4. Kapitels eines dem Parlament auf Verlangen des interministeriellen Berufsbildungsausschusses anlässlich der Ausarbeitung des Finanzgesetzes für 1971 vorgelegten Dokuments, das die Aufgliederung und Verwendung der öffentlichen Haushaltsmittel für berufliche Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen aufzeigen sollte. Zunächst werden die Ziele der Berufsbildungspolitik und der Rahmen der Gesetze und Erlasse zusammenfassend geschildert, dann die Ergebnisse und die erwartete Entwicklung dargestellt. Zahlreiche statistische Tabellen ergänzen die Darlegung.

Cet article reproduit les 3ème et 4ème chapitres d'un document soumis au Parlement, à la demande du Comité interministériel de la formation professionnelle et de la promotion sociale, à l'occasion de la préparation de la loi de finances pour 1971, et dont l'objet était de retracer la ventilation et l'utilisation de l'ensemble des crédits budgétaires affectés à des actions de formation professionnelle et de promotion sociale. Rappelant tout d'abord les objectifs de la politique de formation professionnelle et le cadre législatif et réglementaire mis en place, l'article précise ensuite les résultats obtenus et les développements attendus. De nombreux tableaux statistiques complètent l'exposé.

L'articolo riproduce il 3º e 4º capitolo di un documento sottoposto all'esame del Parlamento, su domanda del Comitato Interministeriale della Formazione professionale e Promozione sociale, nell'ambito della preparazione della legge finanziaria per il 1971. Oggetto del documento era l'esposizione della ripartizione e dell'impiego dell'insieme dei crediti sul budget destinati ad azioni di formazione professionale e professionale e promozione sociale. L'articolo riassume nella prima parte gli obbiettivi della politica di formazione professionale ed il quadro legislativo e statutario messo in opera a tali fini per esaminare nella seconda parte i risultati ottenuti e gli sviluppi attesi per il futuro. La pubblicazione è completata da diverse tavole statistiche.

Dit artikel geeft het derde en het vierde hoofdstuk weer van een dokument dat op verzoek van het interministeriële komitee voor beroepsopleiding en sociale promotie aan het parlement is voorgelegd naar aanleiding van de voorbereiding van de wet van financiën 1971, en dat tot doel had de verdeling en de toepassing na te gaan van de begrotingskredieten voor activiteiten betreffende beroepsopleiding en sociale promotie. Het artikel beschrijft allereerst de doelstellingen van de beroepsopleidingspolitiek en het wets- en reglementsverband en vervolgens de verkregen resultaten en de verwachte ontwikkeling. Vele statistische tabellen completeren de uiteenzetting.

IN ATTESA DELLA LEGGE SULLA RIFORMA UNIVERSITARIA
Realtà, anno XXVIII, n. 30-31-32, 26 luglio - 2/9 agosto 1971, p. 3

In Erwartung des Universitätsreformgesetzes

En attendant la loi sur la réforme universitaire

—

In afwachting van de wet op de universiteitshervorming

Zwei je von einem Vertreter des Turiner Industrieunternehmerverbandes verfasste Artikel sind in dieser Rubrik vereinigt; der eine betrifft die Hochschulreform, der andere die Anforderungen des Management. Ein Gesetzentwurf über die Hochschulreform ist der Abgeordnetenversammlung vorgelegt worden. Der Verfasser des Artikels über diesen Entwurf sieht den Hauptwert des künftigen Gesetzes in der Antwort, die es auf folgende drei Fragen geben wird : Was ist das Ziel des Unterrichts? Was soll man lehren? Wie soll man lehren? Der Verfasser des zweiten Aufsatzes erörtert das Problem einer systematischen akademischen Weiterbildung von Managern und der Kostenübernahme durch den Staat, die Betriebe oder Unternehmerorganisationen.

Deux articles rédigés par deux représentants de l'Association des dirigeants d'entreprises industrielles de Turin sont réunis sous cette rubrique, l'un concernant la réforme de l'enseignement supérieur, l'autre traitant des exigences du management. Un projet de loi sur la réforme de l'enseignement supérieur est actuellement à l'étude à la Chambre des Députés. L'auteur de l'article sur ce projet voit l'intérêt principal de cette future loi dans la réponse qu'elle donnera aux trois questions suivantes : Quel est le but de l'enseignement? Que faut-il enseigner? Comment faut-il enseigner? L'auteur du second article traite du problème d'un recyclage systématique des dirigeants au niveau universitaire et de la prise en charge des frais d'un tel recyclage soit par l'Etat, soit par les entreprises, soit encore par des organisations d'employeurs.

Con questo titolo vengono pubblicati insieme due articoli redatti da due rappresentanti dell'Associazione Dirigenti Aziende Industriali di Torino, l'uno concernente la riforma dell'insegnamento superiore, l'altro trattante le esigenze del management. Il progetto di legge sulla riforma dell'insegnamento superiore è attualmente allo studio della Camera dei Deputati. L'autore del primo articolo che verte su questo progetto fa risiedere l'interesse principale di questa futura legge nelle risposte che essa darà alle tre seguenti domande : Quale è lo scopo dell'insegnamento? Che cosa insegnare? Come insegnare? L'autore del secondo articolo pone il problema di un aggiornamento sistematico dei dirigenti al livello universitario e della assunzione degli oneri relativi sia da parte dello Stato, sia da parte delle aziende o dalle organizzazioni dei capi azienda.

Twee artikelen, ieder opgesteld door een vertegenwoordiger van de Vereniging van Industriebedrijfsleiders van Turijn, zijn onder deze rubriek samengebracht. Het ene betreft de hervorming van het hoger onderwijs, het andere de eisen van het management. Het wetsontwerp op de hervorming van het hoger onderwijs is voorgelegd aan de Kamer van Afgevaardigden. De auteur van het artikel over dit onderwerp ziet het grootste belang van de toekomstige wet in het antwoord dat deze zal geven op de volgende drie vragen : Wat is het doel van het onderwijs? Wat moet men onderwijzen? Hoe moet men onderwijzen? De schrijver van het tweede artikel brengt het probleem aan de orde van de systematische herscholing van managers op universitair niveau en de kosten-overname van deze herscholing door de Staat, door de bedrijven of door de organisaties van bedrijfsleiders.

BREF APERCU DE LA LOI SUR L'ENSEIGNEMENT POSTPRI- MAIRE AUX PAYS-BAS

Publication du Ministère de l'Enseignement et des Sciences

Éditée par le Service d'Information

Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen,

Nieuwe Uitleg 1, 's Gravenhage; 1968; 12 pp.

Kurzer Einblick in das Gesetz über das höhere Schulwesen in den
Niederlanden

—

Breve compendio della legge sull'insegnamento nelle scuole medie in
Olanda

Kort overzicht van de wet op het voortgezet onderwijs

Diese Broschüre beschreibt die Hauptverfügungen des neuen Gesetzes, welches das niederländische Unterrichtssystem flexibler zu gestalten sucht. Die wesentlichsten Anzeichen dafür sind die Möglichkeiten des Übergangs von einem Unterrichtszweig zum anderen, die Öffnung jeder Unterrichtsstufe nach der nächsthöheren hin, das System von Pflicht- und Wahlfächern, das Orientierungsjahr, in dem die Entwicklung der Schüler geleitet und beobachtet wird, die Möglichkeit der Anpassung des Unterrichts an die Schülerbedürfnisse. Das höhere Schulwesen umfasst den Vorbereitungsunterricht auf die Universität, den allgemeinbildenden Sekundarunterricht (Ober-, Mittel- und Unterstufe), den Berufsunterricht (Ober-, Mittel- und Unterstufe), schliesst aber vor allem die Militärausbildung und die Erwachsenenbildung aus. Es wird ebenfalls die Art und Weise der Subvention des höheren Schulwesens behandelt.

Cette brochure décrit les principales dispositions de la nouvelle Loi visant à rendre plus souple le système néerlandais d'enseignement. Les caractéristiques essentielles sont les possibilités de passage d'un enseignement à l'autre, l'ouverture de chaque forme d'enseignement vers une autre forme d'un niveau plus élevé, le système "matières obligatoires et matières à option", l'année d'orientation pendant laquelle les élèves sont guidés et observés, la possibilité d'adapter l'enseignement aux besoins des élèves. L'enseignement postprimaire comprend l'enseignement pré-universitaire, l'enseignement secondaire de formation générale (de degré supérieur, moyen et inférieur), l'enseignement professionnel (de degré supérieur, moyen et inférieur), mais exclut notamment l'instruction militaire et la formation professionnelle des adultes. Sont traitées également les modalités de subvention de l'enseignement postprimaire.

Questo opuscolo descrive le disposizioni principali della nuova legge mirante a rendere più elastico il sistema dell'insegnamento in Olanda. Le caratteristiche essenziali sono le possibilità di passaggio da un insegnamento all'altro, l'apertura di ogni forma di insegnamento su di un'altra successiva di un livello superiore, il sistema "materie obbligatorie e materie opzionali", l'anno di orientamento nel corso del quale gli allievi sono guidati ed osservati, la possibilità di adattare l'insegnamento ai bisogni degli allievi. Con insegnamento nelle scuole medie si definisce l'insieme dell'insegnamento pre-universitario, l'insegnamento medio di formazione generale (di grado superiore, medio ed inferiore), l'insegnamento professionale (di grado superiore, medio ed inferiore) ma escludendo in modo esplicito l'istruzione militare e la formazione professionale degli adulti. L'opuscolo tratta anche delle modalità di sovvenzione di questo insegnamento.

Deze brochure beschrijft de grote lijnen van de nieuwe wet die het onderwijssysteem soepeler maakt en die als voornaamste kenmerken heeft de overgangsmogelijkheid van het ene naar het andere onderwijs, de doorstromingsmogelijkheid van iedere onderwijsvorm naar een andere vorm van hoger niveau, het brugjaar ter oriëntatie van de leerlingen, de mogelijkheid het onderwijs aan te passen aan de behoeften van de leerlingen. Het voortgezet onderwijs omvat het voorbereidend wetenschappelijk onderwijs, het algemeen voortgezet onderwijs (hoger, middelbaar en lager), het beroepsonderwijs (hoger, middelbaar en lager), maar is niet van toepassing op de militaire vorming, de beroepsopleiding voor volwassenen...De brochure behandelt eveneens de bekostiging van het voortgezet onderwijs.

LE ROLE DU TRANSITAIRE DANS LES PAYS EN VOIE DE DEVELOPPEMENT

Centre du commerce international CNUCED/GATT, Palais des Nations,
CH 1211 - Genève; 1970; IV, 144 pp., FS 21,00

Die Rolle des Transitspediteurs in den Entwicklungsländern

—

Il ruolo del transitorio nei paesi in via di sviluppo

De rol van de doorvoerhandelaar in de ontwikkelingslanden

Das vorliegende Handbuch ist als einfache Einleitung in das vielfach verzweigte Gebiet der Transitgeschäfte zu betrachten und führt in seinem ersten Teil die möglichen Dienstleistungsarten der Transitspediteure in den Entwicklungsländern für die Händler systematisch auf. Der zweite Teil bringt gewisse Entwicklungsaspekte der Transporttechnik, welche auf die Tätigkeit der Transitspediteure in den Entwicklungsländern einwirken könnten, und gibt einige Ratschläge für die Stellung, die angesichts dieser Entwicklung einzunehmen wäre. Ein Drittel des Werks wird durch eine bibliographische Liste bestritten, welche denjenigen weiterhelfen soll, die mehr auf dem Gebiet zu lesen wünschen.

Le présent manuel, qui doit être considéré comme une simple introduction au domaine complexe des opérations de transit, a pour objet, dans une première partie, de répertorier les types de services que les transitaires des pays en voie de développement pourraient offrir aux commerçants. La deuxième partie expose certains aspects de l'évolution de la technique des transports qui sont susceptibles d'influer sur les activités des transitaires des pays en voie de développement et propose quelques conseils sur la manière de faire face à cette évolution. Un tiers de l'ouvrage est constitué par une liste de références bibliographiques destinée à aider dans leurs lectures ceux qu'intéresse une étude plus approfondie.

Questo volume, da considerare come semplice introduzione al complesso campo di studio delle operazioni di transito, ha per scopo, nella prima parte, di repertoriare i vari servizi che i transitari dei paesi in via di sviluppo potrebbero offrire ai commercianti. La seconda parte espone alcuni aspetti dell'evoluzione della tecnica dei trasporti che possono influire sulle attività dei transitari dei paesi in via di sviluppo e fornisce dei consigli sul modo di fronteggiare questa evoluzione. Un terzo dell'opera è costituito da un elenco di note bibliografiche che hanno lo scopo di aiutare nelle loro letture le persone interessate ad uno studio piu' approfondito della materia.

Dit handboek dient beschouwd te worden als een inleiding tot het ingewikkelde domein van de doorvoerhandel, en geeft in het eerste deel een lijst van de verschillende diensten die de doorvoerhandelaren in de ontwikkelingslanden de handelaren kunnen bieden. Het tweede deel geeft een uiteenzetting van enkele aspecten van de ontwikkeling van de transporttechnieken die een invloed kunnen uitoefenen op de activiteiten van de doorvoerhandelaren in de ontwikkelingslanden, en doet enkele voorstellen betreffende de maatregelen waarmee aan deze ontwikkeling tegemoet gekomen kan worden. Een derde deel van het werk is gewijd aan een lijst van bibliografische aantekeningen voor hen die dieper op dit probleem willen ingaan.

WOLFGANG ZIELKE

LIRE PLUS VITE, LIRE MIEUX

Collection Cadréco

Entreprise Moderne d'Édition, 4 rue Cambon, F 75—Paris 1er; 1970;
238 pp., 25,00 F

Schneller lesen, besser lesen

—

Leggere più rapidamente, leggere meglio

Sneller lezen, beter lezen

Dieses aus dem Deutschen übersetzte Werk soll denjenigen eine Erleichterung bieten, die ständig umfangreiches Schriftgut zu lesen haben. Behandelt werden die Möglichkeiten, die Art des Lesens zu verbessern, die Techniken rationellen Lesens (vertikales Lesen, rhythmisches Lesen und Auswahl beim Lesen) und die Vertiefung des Lesestoffes durch gründlicheres Nachdenken. Dieses Buch, welches Beispiele, Ratschläge, Ausführungen und Übungen bringt, richtet sich ebenso sehr an Studenten wie an Wissenschaftler oder Techniker, an Lehrkräfte und an leitende Kräfte jeder Art. (Im Anhang befinden sich die Lösungen der Tests, die sich auf die Fähigkeit der Aufnahme der Leseübungen betreffen).

Destiné à faciliter la tâche professionnelle des personnes qui sont obligées de lire de nombreux textes, cet ouvrage, traduit de l'allemand, traite des moyens de perfectionner son mode de lecture, des techniques de lecture rationnelles (lecture verticale, lecture rythmée et lecture sélective) et de la manière de réfléchir avec plus de soin sur l'objet de la lecture. Proposant exemples, conseils, exposés et exercices, ce livre s'adresse aussi bien à l'étudiant et à l'économiste qu'au technicien, à l'enseignant et aux dirigeants de tous grades. (En annexe, solution des tests de capacité d'assimilation des exercices de lecture).

Destinata a facilitare il lavoro professionale di persone che sono obbligate a leggere numerosi testi, quest'opera, tradotta dal tedesco, tratta dei mezzi di perfezionamento del proprio metodo di lettura, delle tecniche di letture razionalizzate (lettura verticale, lettura ritmata, lettura selettiva) e del modo di riflettere più accuratamente sul soggetto della lettura stessa. Proponendo esempi, consigli, relazioni ed esercizi, questo libro si indirizza con eguale utilità sia allo studente che all'economista o al tecnico, all'insegnante e ai dirigenti di ogni grado. (In allegato la soluzione dei testi di capacità di assimilazione degli esercizi di lettura).

Dit uit het duits vertaalde boek is bedoeld om de beroepsmatige taak te verlichten van hen die vele teksten te lezen hebben en behandelt de mogelijkheden om de leeswijzen te verbeteren, rationale leestech-nieken (vertikaal lezen, rythmisch lezen, selektief lezen) en de manier om zorgvuldiger na te denken over het gelezene. Het boek bevat voorbeelden, advies, uiteenzettingen en oefeningen en richt zich zowel tot de student en tot de ekonomist als tot de leerkracht en de leiding-gevende persoon van elk niveau. (Het aanhangsel bevat de oplossing van de tests ter beproeving van de assimilatiekapaciteit van de lees-oefeningen).

ROGER GIROD
CONTINGENCE DES CARRIERES INDIVIDUELLES ET PLANIFI-
CATION DE L'ENSEIGNEMENT

Revue française de pédagogie, n° 16, juillet-août-septembre 1971,
pp. 21-26

Zufälligkeit der individuellen Laufbahn und Bildungsplanung

—

Contingenza delle carriere individuali e pianificazione dell'insegnamento

De eventualiteiten van de individuele carrières en de planning van het onderwijs

In diesem Aufsatz, der die Rolle der Schule im allgemeinen aufzeigen soll, weist der Verfasser zunächst darauf hin, dass die beiden Auffassungen, nach denen einerseits jede Kategorie des Schulsystems als Pflanzstätte einer ganz bestimmten Sozialschicht dient und andererseits die überwiegende Mehrheit der Menschen fürs ganze Leben in dem Gesellschaftskreis bleiben, in dem sie ihre Laufbahn begonnen haben, recht weit von der Wirklichkeit entfernt sind. Er zieht daraus einige Schlussfolgerungen im Hinblick auf die Bildungsplanung und zeigt zum Schluss, dass das alte Humanistenideal, nach dem die beste Bildungspolitik diejenige ist, die aus jedem Schüler einen ganzen Menschen machen will, der die verschiedensten Aufgaben erfüllen kann, sich nicht nur aus ethischen Gründen empfiehlt, sondern letzten Endes auch realistischer ist als die Thesen der Verteidiger einer streng utilitaristischen Pädagogik.

Dans cet article, destiné à montrer le rôle de l'école en général, l'auteur rappelle tout d'abord que les deux croyances selon lesquelles, d'une part, chaque division du système scolaire sert de pépinière à une couche sociale donnée et, d'autre part, la grande majorité des individus reste pour la vie dans la partie de la société où ils ont fait leurs premières armes, sont assez loin de la réalité. Il tire de là quelques conclusions du point de vue de la planification de l'enseignement et termine en montrant que la vieille idée humaniste selon laquelle la meilleure politique de l'éducation est celle qui tend à faire de chaque élève un homme complet, apte à remplir des rôles très divers, ne s'impose pas seulement pour des raisons d'ordre éthique mais que, tout bien pesé, elle est beaucoup plus réaliste que les thèses des partisans d'une pédagogie étroitement utilitaire.

In questo articolo che intende mostrare il ruolo svolto dalla scuola in generale, l'autore ricorda in prima analisi che le due idee secondo cui, da un lato, ogni suddivisione del sistema scolastico servirebbe da vivaio per un determinato ceto sociale e, dall'altro, la maggior parte degli uomini svolgerebbe la propria vita all'interno di quella parte della società in cui hanno mosso i primi passi, sono ben lontane dalla realtà dei fatti. Da questa affermazione l'autore trae alcune conclusioni dal punto di vista della pianificazione dell'insegnamento e termina dimostrando che la vecchia idea umanista secondo cui la migliore politica dell'educazione sarebbe quella che tende a fare di ogni allievo un uomo completo, cioè atto a svolgere dei ruoli molto diversi tra loro, non si impone solo per ragioni di ordine etico, ma che, tutto sommato, essa è molto più realista delle tesi dei fautori di una pedagogia strettamente utilitaria.

In dit artikel dat tot doel heeft de rol van de school in het algemeen te tonen, herinnert de auteur er allereerst aan dat de twee opvattingen dat enerzijds iedere categorie van het schoolsysteem de bakermat is van een bepaalde sociale klasse en dat anderzijds het merendeel van de mensen voor de rest van hun leven in dat deel van de maatschappij blijven waar zij hun loopbaan begonnen zijn, ver van de werkelijkheid staan. De auteur trekt hieruit enkele konklusies betreffende de planning van het onderwijs en wijst er tot slot op dat het oude humanisten-ideaal dat wil dat de beste onderwijspolitiek die is die van iedere leerling een volledig mens maakt, in staat de meest verschillende rollen te vervullen, niet slechts om ethische redenen belangrijk is maar dat dit eigenlijk veel realistischer is dan de stellingen van de verdedigers van een streng utilitaire pedagogiek.

AUTOMATION II. INTERNATIONALE EISENHÜTTENTAGUNG 1970

Verlag Stahleisen m.b.H., D 4000 — Düsseldorf, Postfach 8229; 1971; 236 S., DM 130,00

Automation II. Journées internationales de sidérurgie 1970

Automazione II. Giornate Internazionali di siderurgia 1970

Automatisering II. Internationaal Kongres IJzerindustrie 1970

Dieser Band enthält die Berichtsammlung des Tagungsteils Düsseldorf der Tagung "Automatisierung in Hüttenwerken", welche vom Nationalen Zentrum für Eisenhüttenforschung (CNRM — Lüttich) und vom Verein Deutscher Eisenhüttenleute (VDEh) unter Mitwirkung der entsprechenden Organisationen Frankreichs, Italiens, Luxemburgs, Österreichs und des Vereinigten Königreichs veranstaltet wurde. Die Vorträge werden jeweils in der Sprache des Redners, d.i. auf Deutsch, Englisch oder Französisch veröffentlicht und sind mit zahlreichen Figuren und Abbildungen versehen. Zweck dieser Tagung, an der 1400 Teilnehmer aus 33 Ländern teilnahmen, war, die Ergebnisse der letzten fünf Jahre seit der Tagung 1965 zu untersuchen. Behandelt wurden unter anderem folgende Themen : Messtechnik in Walzwerken, Automatisierung der Warmwalz-Umkehrstrassen, die Warmwalz-Fertigstrassen und der Kaltwalzwerke.

Cet recueil constitue le compte rendu de la section de Düsseldorf des Journées "Automatisation en Sidérurgie" organisées par le Centre National de Recherches Métallurgiques (CNRM — Liège) et l'Association de Métallurgistes Allemands (VDEh) avec la coopération des organismes correspondants d'Autriche, de France, d'Italie, du Luxembourg et du Royaume Uni. Les exposés sont publiés dans la langue du conférencier, c'est-à-dire soit en allemand, soit en anglais, soit en français et accompagnés de nombreux tableaux et illustrations. Le but de ces Journées qui réunissaient 1400 participants de 33 pays, était de faire le point des résultats obtenus au cours des cinq dernières années, depuis les Journées organisées en 1965. Parmi les thèmes traités : mesures physiques dans les laminoirs, automatisation des trains réversibles et des trains finisseurs de laminoir à chaud et à froid.

Questa pubblicazione costituisce il resoconto della sezione di Dusseldorf delle Giornate "Automatizzazione nella Siderurgia" organizzate dal Centro Nazionale di Ricerca Metallurgica (CNRM — Liegi) insieme all'Associazione Metallurgici Tedeschi (VDEh) con la cooperazione degli organismi corrispondenti dell'Austria, della Francia, dell'Italia, del Lussemburgo e del Regno Unito. Le relazioni sono pubblicate ciascuna nella lingua del conferenziere e cioè in tedesco, inglese o francese, e completate da numerose tavole ed illustrazioni. Lo scopo di queste Giornate che hanno raggruppato 1400 partecipanti di 33 paesi era di fare il punto sui risultati degli ultimi 5 anni successivi alle Giornate organizzate nel 1965. Tra i temi affrontati : misure fisiche nei laminatoi, automatizzazione dei treni reversibili e dei treni rifinitori dei laminatoi a caldo e dei treni dei laminatoi a freddo.

Dit werk vormt het verslag van de Afdeling Dusseldorf van het Kongres "Automatisering in de IJzerindustrie", georganiseerd door het Nationaal Centrum voor Onderzoek in de IJzerindustrie (CNRM — Luik) en door de Vereniging van Duitse Werknemers in de IJzerindustrie (VDEh) met medewerking van de overeenkomstige organisaties in Frankrijk, Italië, Luxemburg, Oostenrijk en het Verenigd Koninkrijk. De voordrachten zijn weergegeven in de oorspronkelijke taal van de redenaars, dwz in het duits, engels of frans, en worden begeleid door talrijke tabellen en illustraties. Het doel van dit Kongres dat 1400 deelnemers uit 33 landen verenigde, was de resultaten te bestuderen van de laatste vijf jaar, sinds het Kongres van 1965. De volgende thema's werden bestudeerd : meettechnieken in het walsen, automatisering van de omkeergroep en de eindwalsgroep bij de warm- en koudwalserij.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

1

GERHARD FILLA
BERUFLICHE BILDUNGSMASSNAHMEN FÜR AUSLANDISCHE
ARBEITNEHMER
Bundesarbeitsblatt, 22. Jahrgang, Nr. 7/8, Juli/August 1971,
S. 454 – 458

Mesures de formation professionnelle pour les travailleurs étrangers

Misure di formazione professionale per i lavoratori stranieri

Beroepsopleiding voor buitenlandse werknemers

Nach einer allgemeinen Einleitung behandelt der Verfasser dieses Aufsatzes die Wichtigkeit beruflicher Ausbildung vor einer Arbeitsaufnahme, wie sie von der Bundesrepublik Deutschland in der Bildungseinrichtung von ANAP/CISO bei Pisa in Italien unter Beteiligung privater und staatlicher Stellen und Betriebe der beiden Staaten betrieben wird. Ähnliche Unternehmungen sind für andere Länder geplant, wobei der deutsche Sprachunterricht vom Goethe-Institut erteilt wird. Eine weitere Reihe von Massnahmen betrifft die Fortbildungsmöglichkeiten für ausländische Arbeitnehmer in der Bundesrepublik Deutschland, sowohl im Rahmen des Arbeitsförderungsgesetzes wie des Berufsförderungsprogramms des Jugendsozialwerks und des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit.

Après une introduction générale, l'auteur de cet article traite de l'intérêt présenté par une formation avant embauche telle qu'elle est organisée par la République fédérale d'Allemagne dans le centre ANAP/CISO près de Pise en Italie, en collaboration avec les autorités et les entreprises des deux Etats concernés. Des mesures analogues sont envisagées dans d'autres pays, l'enseignement de la langue allemande étant assuré par par l'Institut Goethe. Une autre série de mesures concerne les problèmes et les possibilités de perfectionnement pour les travailleurs étrangers dans la République fédérale et ce tant dans le cadre de la loi pour la promotion du travail que dans le cadre des programmes de promotion professionnelle de l'Office Social pour la jeunesse ainsi que ceux du Ministère fédéral pour la coopération économique.

Dopo un'introduzione di carattere generale, l'autore dell'articolo tratta dell'interesse presentato da una formazione pre-assunzione del tipo organizzato dalla Repubblica Federale Tedesca nel Centro ANAP/CISO in prossimità di Pisa (Italia) in collaborazione con le autorità e le aziende dei due Stati interessati. Vengono auspiccate delle misure analoghe in altri paesi dove l'insegnamento della lingua verrebbe assicurato dall'Istituto Goethe. Un'altra serie di misure prospettate concerne le possibilità ed i problemi di perfezionamento per i lavoratori stranieri immigrati nella Repubblica Federale Tedesca esaminati dapprima nel quadro della Legge per la promozione del lavoro e poi nell'ambito dei programmi di promozione professionale dell'Ufficio Sociale per la Gioventù e del Ministero federale per la Cooperazione Economica.

Na een algemene inleiding behandelt de schrijver van dit artikel het belang van een opleiding voor de indiensttreding zoals deze door de Duitse Bondsrepubliek wordt doorgevoerd in het ANAP/CISO-centrum bij Pisa in Italië, in samenwerking met de autoriteiten en de bedrijven van de betrokken landen. Dergelijke ondernemingen zijn gepland in andere landen, terwijl het onderricht van de Duitse taal verzorgd wordt door het Goethe-Instituut. Een andere serie maatregelen betreft perfectieproblemen en -mogelijkheden voor buitenlandse werknemers in de Bondsrepubliek, zowel in het kader van de wet op de arbeidspromotie als in het kader van de beroepspromotieprogramma's van het Maatschappelijk Bureau voor de Jeugd en die van het Bondsministerie voor Economische Samenwerking.

HEINZ KIEPE

DIE INDIVIDUALE FÖRDERUNG DER BERUFSFORTBILDUNG
DURCH DEN STAAT

Berufserziehung im Handwerk, Heft 28

Institut für Berufserziehung im Handwerk an der Universität zu Köln;
1970; 184 S.

Kommissionsverlag Adalbert Carl, D 5928 — Laasphe i. Westf.

—

La promotion individuelle du perfectionnement professionnel par l'Etat

La promozione individuale del perfezionamento professionale tramite
lo Stato

De individuele promotie van de beroepsperfektionering door de Staat

Als Heft der Reihe "Berufserziehung im Handwerk" berücksichtigt der vorliegende Band besonders die individuelle Förderung der Berufsbildung durch den Staat im Handwerk. Diese Förderung tritt vor allem in Beihilfen zutage, die der Staat einem Fortbildungswilligen direkt gewähren kann. Diese Dissertation hat es sich zum Anliegen gemacht, die Erfordernisse und Gestaltungsarten sowie die Möglichkeiten für eine wirksamere Durchführung einer solchen Aktion aufzuzeigen; sie bespricht dabei hauptsächlich den durch die verschiedenen Bundesgesetze gegebenen Rahmen und liefert im Anhang statistische Aufgliederungen sowie ein Verzeichnis der Rechts- und Fachliteratur.

Faisant partie de la collection "La formation professionnelle dans l'artisanat", le présent volume traite de l'intervention de l'Etat dans la promotion individuelle et le perfectionnement professionnel, surtout en ce qui concerne le secteur de l'artisanat. Cette intervention se manifeste notamment par des subventions que l'Etat peut accorder directement à des personnes désireuses de participer à une action de formation permanente. Ce document se propose d'examiner les besoins, les modalités de réalisation ainsi que les améliorations possibles de ce système, analysant notamment le cadre juridique que constituent les différentes lois fédérales et fournissant, en annexe, un ensemble de statistiques ainsi qu'une bibliographie juridique et professionnelle.

Il volume, che fa parte della collana "La formazione professionale nell'artigianato", tratta dell'intervento dello Stato nella promozione individuale ed il perfezionamento professionale soprattutto in ciò che concerne il settore dell'artigianato. Questo intervento si manifesta in modo particolare nelle sovvenzioni che lo Stato può accordare direttamente alle persone desiderose di partecipare ad una azione di formazione permanente. Questo documento si propone di esaminare i bisogni, le modalità di realizzazione ed i miglioramenti possibili dati da una tale azione. E' esaminato inoltre in modo specifico il quadro giuridico offerto dalle diverse leggi federali e si fornisce in allegato un insieme di statistiche ed una bibliografia giuridica e professionale.

Dit werk dat deel uitmaakt van de serie "Beroepsopleiding in het Ambacht" behandelt de individuele promotie en de beroepsperfektionering door de Staat in het ambacht. Dit ingrijpen is onder andere merkbaar door de subsidies die de Staat direkt kan toewijzen aan personen die wenslen deel te nemen aan permanente vorming. Dit dokument heeft tot doel de behoeften en de uitvoeringswijzen te onderzoeken, evenals de verbeteringen die aan te brengen zijn aan deze soort vorming, en analyseert onder andere het kader gevormd door de verschillende bondswetten. In een aanhangsel een serie statistische gegevens en een lijst van juridische en vakliteratuur.

Dr. W. BECKER
 CHANCEN FÜR BERUFSERZIEHUNG UND BILDUNG DER MAD-
 CHEN IN DER BUNDESREPUBLIK
 Wirtschaft und Berufserziehung, 23. Jahrgang, Nr. 6, Juni 1971,
 S. 170 – 176

—

Les chances de formation générale et professionnelle pour les jeunes
 filles en République fédérale d'Allemagne

Le possibilità di formazione generale e professionale per le giovani nella
 Repubblica Federale Tedesca

De kansen op algemene en beroepsopleiding voor meisjes in de
 Bondsrepubliek

Der Verfasser des vorliegenden Aufsatzes bespricht einen 1970 vom
 Deutschen Jugendinstitut München veröffentlichten Forschungsbericht.
 Er zieht die Bilanz der gegenwärtigen soziologischen Situation, der
 von den Mädchen fragten Berufe, des Industriebedarfs und stellt
 fest, dass Rechtentwicklung und soziologischer Status voneinander
 abweichen. Es fällt auf, dass typische Mädchenberufe heute auch
 von männlichen Jugendlichen ergriffen werden und dass wiederum
 neue Berufsbilder für Frauen auftauchen (Programmation, Filmtechnik
 usw.). Einzelne empirische Daten unterrichten über den Einfluss
 von Familie und Sozialschicht, das Verlassen der Schule, die staats-
 bürgerliche Aufgabe und die Freizeitaktivitäten.

L'auteur du présent article analyse un rapport publié en 1970 par
 l'Institut allemand pour la jeunesse à Munich, dresse le bilan de la
 situation sociologique actuelle, des centres d'intérêts chez les jeunes
 filles, des besoins de l'économie et constate que l'évolution du droit
 et le statut sociologique divergent dans ce domaine. Il est à remarquer
 que les emplois typiquement féminins sont également occupés par
 des hommes à l'heure actuelle et que par contre de nouveaux profils
 professionnels apparaissent pour les femmes (programmation, ciné-
 matographie, etc.). Quelques données empiriques fournissent des
 renseignements sur l'influence de la famille et du milieu social ainsi
 que sur l'abandon scolaire, le rôle civique et les loisirs.

L'autore dell'articolo esamina un rapporto pubblicato nel 1970 dall'Istituto Tedesco per la Gioventù a Monaco, compila un bilancio della situazione sociologica attuale, dei centri di interessi nelle giovani, dei bisogni dell'economia e constata che in questo campo c'è una divergenza tra l'evoluzione del diritto e lo statuto sociologico. E' da notare egualmente che all'ora attuale alcuni impieghi tipicamente femminili sono occupati da uomini e che per contro nuovi tipi di professioni appaiono per le donne (programmazione, cinematografia, ecc.). Alcuni dati empirici forniscono inoltre delle informazioni sull'influenza della famiglia e dell'ambiente sociale, sull'abbandono della scuola, sul ruolo civico e le attività edonistiche.

De auteur van dit artikel analyseert een verslag dat in 1970 gepubliceerd is door het Duitse Jeugdinstituut te Munchen, maakt de balans op van de huidige sociologische situatie, de beroepen die de meisjes vragen, de noden van de industrie, en stelt vast dat de rechtsontwikkeling en het sociologische statuut van elkaar afwijken. Het is opvallend dat typische meisjesberoepen tegenwoordig ook door mannelijke jongeren uitgeoefend worden en dat andere nieuwe beroepsbeelden voor vrouwen verschijnen (programmering, filmtechniek enz.). Enkele empirische gegevens verschaffen informatie inzake de invloed van de familie en het sociale niveau, het verlaten van de school, de staatsburgerlijke rol en de vrijetijdsbesteding.

MARTIN SCHMIEL

FACHSCHULEN IM HANDWERK

Berufserziehung im Handwerk, Heft 29

Institut für Berufserziehung im Handwerk an der Universität zu Köln;
1970; 51 S.

Kommissionsverlag Adalbert Carl, D 5928 — Laasphe i. Westf.

—

Les écoles professionnelles de 2^o degré dans l'artisanat

Le scuole professionali di secondo grado nell'artigianato

Vakscholen in het ambacht

Diese in der Reihe "Berufserziehung im Handwerk" erschienene Broschüre handelt von den Fachschulen, deren Besuch freiwillig und, entweder für Vollzeit- oder für Teilzeitunterricht, von sehr verschiedener Dauer je nach Anstalt ist und bereits eine praktische Berufsausbildung voraussetzt. Da die Grenzen zwischen Industrie und Handwerk fließend sind und es an einer Koordinierung des Unterrichts im Handwerk fehlt, versucht der Verfasser eine zusammenfassende Darstellung mit vorwiegend statistischem Charakter zu geben. Die meisten der behandelten Schulen bereiten auf die Handwerksmeisterprüfung vor.

Parue dans la collection "Formation professionnelle dans l'artisanat", cette brochure traite des écoles professionnelles de 2^o degré, dont l'enseignement n'est pas obligatoire et qui donnent soit à plein temps soit à temps partiel, une formation de durée très variable selon l'établissement et supposant déjà une première formation pratique. Les frontières entre l'industrie et l'artisanat n'étant pas toujours très précises et une coordination de ces écoles faisant encore défaut dans l'artisanat, l'auteur s'est proposé de faire une synthèse à caractère surtout statistique. La plupart des écoles indiquées préparent à la maîtrise dans l'artisanat.

Pubblicato nella collana "Formazione professionale nell'artigianato", questo opuscolo tratta delle scuole professionali di secondo grado il cui insegnamento non è obbligatorio e che forniscono sia a tempo pieno che a tempo parziale, una formazione di durata molto variabile secondo l'istituto ed a partire da una prima formazione pratica già acquisita. Considerando che i limiti tra l'industria e l'artigianato non sempre sono distinguibili in modo sicuro e che non si ha ancora una coordinazione di queste scuole nel campo dell'artigianato, l'autore si è proposto di farne una sintesi a carattere soprattutto statistico. La maggior parte delle scuole indicate preparano alla qualifica di quadro intermedio artigianale.

Deze brochure uit de serie "Beroepsopleiding in het ambacht" behandelt de vakscholen waarvan het onderwijs niet verplicht is en die een opleiding verzorgen (dagopleiding of halve dagopleiding) van per instelling wisselende duur, aansluitend op een reeds genoten basisopleiding. Daar de grens tussen industrie en ambacht niet altijd duidelijk aan te geven is en een samenwerking van de scholen in het ambacht nog ontbreekt, tracht de auteur een samenvattende voorstelling te geven met statistisch karakter. Het merendeel van de aangegeven scholen bereidt voor op het meestersexamen in het ambacht.

AXEL RATHSCHLAG
ZUR PROBLEMATIK VON "ANLERNBERUFEN" IM HANDWERK
Berufserziehung im Handwerk, Heft 30
Institut für Berufserziehung im Handwerk an der Universität zu Köln;
1970; 58 S.
Kommissionsverlag Adalbert Carl, D 5928 — Laasphe i. Westf.

—

Le problème des métiers au niveau "ouvrier spécialisé" dans l'artisanat

Il problema dei mestieri a livello di "operaio qualificato" nell'artigianato

Over het vraagstuk van de gespecialiseerde arbeiders in het ambacht

Das Interesse dieser Arbeit aus der Reihe "Berufserziehung im Handwerk" liegt darin, dass das Berufsbildungsgesetz de jure die Differenzierung in anerkannte Lehrberufe einerseits und in anerkannte Anlernberufe andererseits beseitigt hat und es nur noch anerkannte Ausbildungsberufe gibt. Der Verfasser der vorliegenden Broschüre will die notwendigen Grundlagen liefern, um die Realität dieser bestehenden Berufskategorie und die Ansprüche des neuen Gesetzes zu vergleichen. Eine statistische Tabelle und ein Literaturverzeichnis ergänzen den Band.

L'intérêt de cette étude parue dans le cadre de la collection "Formation professionnelle dans l'artisanat" réside dans le fait que la loi fédérale sur la formation professionnelle a aboli, de jure, la différence entre d'une part les métiers reconnus nécessitant un apprentissage normal et d'autre part les métiers reconnus au niveau ouvrier spécialisé (nécessitant un apprentissage simplifié plus court). Il n'y a plus désormais que des professions nécessitant une formation professionnelle. L'auteur de la présente brochure se propose de donner des éléments de base permettant de confronter la réalité des métiers spécialisés existant et les exigences imposées par la nouvelle loi. Un tableau statistique et une bibliographie complètent le volume.

L'interesse di questo studio pubblicato nell'ambito della collana "Formazione professionale nell'artigianato", risiede nel fatto che la Legge federale sulla formazione professionale ha abolito de jure la differenza che era posta tra i mestieri riconosciuti necessitanti un apprendistato normale ed i mestieri riconosciuti a livello di operaio qualificato (necessitanti un apprendistato semplificato più breve). Oggi non vi sono dunque che professioni necessitanti una formazione professionale. L'autore dell'opuscolo vuole dare le basi necessarie per confrontare la realtà dei mestieri qualificati esistenti con le esigenze imposte dalla nuova legge. Un quadro statistico ed una bibliografia completano il volume.

Het belang van dit werk uit de serie "Beroepsopleiding in het ambacht" ligt in het feit dat de Bondswet op de beroepsopleiding de jure het verschil teniet heeft gedaan tussen enerzijds de erkende beroepen met leertijd en anderzijds de erkende ambachten op het niveau van de gespecialiseerde arbeider (met een vereenvoudigde kortere leertijd). Er blijven slechts beroepen met een beroepsopleiding. De schrijver van deze brochure wil de nodige basis geven om de realiteit van de bestaande gespecialiseerde ambachten te konfronteren met de eisen van de nieuwe wet. Een statistische tabel en een bibliografie completeren het werk

**AUSBILDUNG DER AUSBILDER. ORGANISATIONSFRAGEN DER
BERUFSAUSBILDUNG IN DER CHEMISCHEN INDUSTRIE**
Chemische Industrie, Sonderdruck aus Heft 7, 1969, 5 S.

La formation des formateurs. L'organisation de la formation professionnelle dans l'industrie chimique

La formazione dei formatori. L'organizzazione della formazione professionale nell'industria chimica

Opleiding van opleiders. De organisatie van de beroepsopleiding in de chemische industrie

Dieser Sonderdruck aus der Zeitschrift "Chemische Industrie" ist den Problemen der Ausbildung der Ausbilder in den Betrieben der chemischen Industrie gewidmet, und zwar im wesentlichen ausgehend von den Erörterungen der verschiedenen Berufsausbildungsgremien beim Arbeitsring Chemie. Es handelt sich um naturwissenschaftlich-technische, technisch-handwerkliche, kaufmännische und Verwaltungsberufe. Die Kapitel dieses Aufsatzes behandeln die Möglichkeiten der Organisation des betrieblichen Ausbildungswesens, die Aufgaben, persönlichen und fachlichen Voraussetzungen für den Ausbildungsleiter einerseits und für den Ausbilder andererseits, sowie die Weiterbildung der betrieblichen Ausbilder. Zum Schluss bringt der Aufsatz die in den vom Arbeitsring Chemie veranstalteten Ausbildungstreffen behandelten Themen.

Ce numéro spécial de la revue "Industrie chimique" est consacré aux problèmes de la formation des formateurs dans l'industrie chimique, essentiellement à partir des travaux des divers comités pour la formation professionnelle du Centre des Fédérations Patronales de l'Industrie Chimique Allemande, concernant les métiers techniques et scientifiques, artisanaux, commerciaux et administratifs. Les chapitres de ce document portent sur les possibilités de l'organisation de la formation à l'intérieur des entreprises, les tâches et les capacités personnelles et techniques requises pour les responsables de la formation d'une part et les instructeurs d'autre part, ainsi que le perfectionnement des-instructeurs dans l'entreprise. L'article reprend en conclusion les thèmes traités au cours des rencontres inter-entreprises pour formateurs organisées par le Centre des Fédérations Patronales de l'Industrie Chimique Allemande.

Questo numero speciale della rivista "Industria Chimica" è consacrato ai problemi della formazione dei formatori nell'industria chimica, partendo essenzialmente dai lavori dei diversi comitati per la formazione professionale del Centro Federazioni Padronali dell'Industria Chimica Tedesca, concernenti le professioni tecniche e scientifiche, artigianali, commerciali ed amministrative. I capitoli di questo documento vertono sulle possibilità dell'organizzazione della formazione all'interno delle aziende, i compiti e le capacità personali e tecniche richieste ai responsabili della formazione così come agli istruttori, trattando anche del perfezionamento degli istruttori nella azienda. L'articolo riprende nelle conclusioni i temi trattati nel corso degli incontri inter-aziendali per formatori organizzati dal Centro Federazioni Padronali dell'Industria Chimica Tedesca.

Dit speciale nummer van het tijdschrift "Chemische Industrie" is gewijd aan de problemen van de opleiding van opleiders in de chemische industrie en gaat hoofdzakelijk uit van de publikaties van diverse komitees voor beroepsopleiding van het Centrum van Werkgeversbonden van de duitse chemische industrie, betreffende de technische, wetenschappelijke, ambachts-, handels- en administratieve beroepen. De hoofdstukken van dit werk behandelen de mogelijkheden van de organisatie van de opleiding in het bedrijf, de taken en de persoonlijke en technische bekwaamheden die vereist zijn voor de opleidingschef enerzijds en de opleider anderzijds, evenals de perfektionering van de opleiders in het bedrijf. Het artikel geeft tot slot de thema's die aan de orde zijn gekomen tijdens de interbedrijfsontmoetingen voor opleiders georganiseerd door het Centrum van Werkgeversbonden van de duitse chemische industrie.

RAOUL PEROL
LES TENDANCES ACTUELLES DE LA PEDAGOGIE ET LA
FORMATION DES ADULTES

Management France, n° 5, mai 1971, pp. 44 - 53

Die heutigen Tendenzen der Pädagogik und die Erwachsenenbildung

—

Le tendenze attuali della pedagogia e la formazione degli adulti

De huidige tendenzen van de pedagogie en de opleiding van volwassenen

Die Erneuerung der Industriestrukturen kann sich nicht ohne die Beteiligung und die Bildung der Menschen vollziehen, die sie in Gang bringen, aber diese Entwicklungsnotwendigkeit auf Grund sozialer Veränderungen bringt grosse Probleme für die Erwachsenenbildung mit sich, vor allem : Wie muss diese Ausbildung aufgefasst werden, um jedermann grösstmögliche Selbständigkeit im Wandel und in der Verantwortung für seine persönliche Ausrichtung zu geben? Diese Probleme erörtert die vorliegende Untersuchung und gibt gleichzeitig einen Überblick über gewisse gegenwärtig angewandte Methoden und bringt eine Reihe Erwägungen von Fachleuten aus Universitäts- und Industriekreisen.

Le renouvellement des structures de l'industrie ne peut se faire sans la participation et la formation des hommes qui l'animent, mais cette nécessité d'une évolution liée aux changements sociaux entraîne de grands problèmes en ce qui concerne la formation des adultes, en particulier : comment doit être conçue cette formation pour donner à chacun le maximum d'autonomie face au changement, et de responsabilité à l'égard de son orientation personnelle. Ce sont ces problèmes que la présente étude expose en même temps qu'elle donne un aperçu sur certaines méthodes en cours d'application et qu'elle fait état d'un certain nombre de réflexions dues à des spécialistes appartenant aux milieux de l'université et de l'industrie.

Il rinnovamento delle strutture dell'industria si può fare solo con la partecipazione e la formazione degli uomini che l'animano, ma la necessità di una evoluzione in stretta dipendenza con l'evoluzione sociale pone dei grandi problemi per ciò che riguarda la formazione degli adulti, e particolarmente : in che modo deve essere concepita l'evoluzione per dare a ciascuno il massimo d'autonomia rispetto al cambiamento, e di responsabilità rispetto al suo orientamento personale. Questi i problemi esposti nel presente studio che dà contemporaneamente un saggio su alcuni metodi in via di applicazione e fa testo di alcune riflessioni fatte da specialisti appartenenti all'ambiente dell'università e dell'industria.

De vernieuwing van de structuren van de industrie is niet mogelijk zonder de medewerking en de vorming van de mensen die er actief zijn, maar deze behoefte aan verandering in nauw verband met de sociale veranderingen brengt grote problemen met zich mee wat betreft de vorming van volwassenen, waaronder : hoe moet de vorming van volwassenen georganiseerd worden om ieder een zo groot mogelijke zelfstandigheid te geven in de verandering en zoveel mogelijk verantwoordelijkheid in zijn beroepsoriëntering. Dit artikel behandelt deze problemen enerzijds en geeft anderzijds een overzicht van enkele momenteel toegepaste methodes en wijst op een aantal overwegingen van specialisten uit universitaire en industriële kringen.

France

II

F

1

LES METIERS DU SECRETARIAT

Avenirs, n° 223, avril 1971, pp. 53 – 61

Sekretariatsberufe

—

I mestieri di segreteria

De beroepen van het sekretariaat

Nach einleitendem Hinweis auf die Gesamtheit der Sekretariatsberufsaspekte beschränkt sich dieser Aufsatz auf die Darstellung des Handels-, Verwaltungs- und Direktionssekretariats. Für die Definition einer Sekretärin wird das Wort zunächst der Leiterin eines Ausbildungszentrums (Industrie- und Handelskammer Paris) und dann einem Vertreter der Arbeitgeber, dem Leiter der Personaleinstellungsabteilung bei IBM Frankreich, erteilt. Der zweite Teil des Artikels behandelt die verschiedenen Berufsmöglichkeiten mit in der Hauptsache folgendem Abschluss : Facharbeiterbrief für Stenotypistinnen, Berufsausbildungszeugnis für Wirtschafts- und Handelskorrespondentinnen, technisches Abitur G 1 "Verwaltungstechnik" und "Ingenieurbrief" der Fachrichtung Direktionssekretärin oder Dreisprachensekretärin, wobei in statistischen Angaben die Meinung der Arbeitgeber zu diesen Bildungsarten angeführt wird.

Après avoir évoqué, en introduction, l'ensemble des aspects du secrétariat, cet article se limite à l'étude du secrétariat commercial et administratif et du secrétariat de direction. En vue de définir ce qu'est une secrétaire, sont successivement interviewés d'abord le responsable d'un centre de formation de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, ensuite un employeur, le responsable du service de recrutement d'IBM France. La deuxième partie de l'article traite des diverses filières de formation, sanctionnées notamment par le CAP de sténodactylographe, le BEP sténodactylographe correspondancier, le baccalauréat de techniciens G 1 "techniques administratives" et le brevet de technicien supérieur — options secrétaire de direction ou secrétariat trilingue — en présentant sous forme de statistiques l'avis des employeurs sur ces formations.

Dopo aver evocato nell'introduzione l'insieme degli aspetti del lavoro di segreteria, questo articolo si limita allo studio dell'attività di segreteria nel campo commerciale ed amministrative ed a quello della segreteria di direzione. Per definire una segretaria la parola è data dapprima al responsabile di un centro di formazione (Camera dell'Industria e del Commercio in Parigi) e poi ad un datore di lavoro, il responsabile del servizio assunzioni dell'I.B.M. Francia. La seconda parte dell'articolo tratta delle diverse possibilità di formazione professionale, sancite in particolare dal diploma di stenodattilografia, quello di stenodattilografia di corrispondenza, il diploma di tecnico specializzato in "tecniche amministrative" ed il brevetto di tecnico superiore — opzioni segreteria di direzione o segreteria di lingue — dando le statistiche delle opinioni dei datori di lavoro su queste formazioni.

Na in een inleiding een globaal beeld te hebben gegeven van de aspecten van het sekretariaat, bespreekt dit artikel zich tot het handels-, administratieve en directiesekretariaat. De definitie van een sekretaresse wordt eerst gegeven door de leider van een vormingscentrum (kamer van Koophandel, Parijs) en vervolgens door een werkgever, de chef van de personeelsafdeling bij IBM—Frankrijk. Het tweede deel van het artikel behandelt de diverse opleidingsmogelijkheden, die leiden tot het CAP (Certificat d'Aptitude Professionnelle — Akte van Beroepsonderwijs) voor stenotypiste-handelskorrespondente, het technisch eindexamen G I — administratieve technieken en de "ingenieursakte" — afdeling directiesekretaresse of drietalig sekretaresse, waarbij in statistische gegevens de mening van de werkgevers over deze opleidingsmogelijkheden gegeven wordt.

CLAUDE GINGEMBRE

LA FORMATION ET LE PERFECTIONNEMENT DANS LES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES

Informations S.I.D.A., 20e année, n° 204/205, avril/mai 1971, pp. 53 – 60

Aus- und Weiterbildung in Klein- und Mittelbetrieben

—

La formazione ed il perfezionamento nelle medie e piccole aziende

Opleiding en perfektionering in de kleine en middelgrote bedrijven

In diesem Artikel erörtert Claude GINGEMBRE die Aus- und Weiterbildungsprobleme für Führungs- und Spitzenkräfte der Klein- und Mittelbetriebe (P.M.E.). Er untersucht zunächst die grundlegenden Wirtschaftsprobleme und den Zusammenhang, in den sich gegenwärtig die Betriebsleiter hineingestellt sehen. Dann zählt er einige Aktionen auf, die zu unternehmen wären, und unterstreicht vor allem die Notwendigkeit von Massnahmen zu Sensibilisierung und Motivierung sowie eine Aktion der Anpassung und besonders der Anpassung der Programme an den Bedarf. Den Schluss des Aufsatzes bildet ein Diskussionstext, wobei Herr GINGEMBRE auf eine Reihe von Fragen zu dem Thema antwortet.

Dans cet article, Monsieur Claude GINGEMBRE, étudiant les problèmes de formation et de perfectionnement des cadres et des dirigeants dans les petites et moyennes entreprises (P.M.E.), examine d'abord les problèmes économiques de base et le contexte dans lequel vivent actuellement les chefs d'entreprise. Puis il énonce un certain nombre d'actions à entreprendre, soulignant en particulier la nécessité d'actions de sensibilisation et de motivation ainsi que celle d'une action d'adaptation et notamment d'adaptation des programmes aux besoins. La fin de l'article reproduit le texte d'une discussion où Monsieur GINGEMBRE répond à un certain nombre de questions sur le même thème.

Il Sig. Claude GINGEMBRE studiando in questo articolo i problemi di formazione e perfezionamento dei quadri e dei dirigenti nelle medie e piccole aziende (P.M.E.), esamina dapprima i problemi economici di base ed il contesto nel quale vivono attualmente i capi azienda. Poi enuncia un certo numero di azioni da intraprendere, sottolineando in particolare la necessità di azioni sensibilizzatrici e di motivazione così come di adattamento ed in particolare di adattamento dei programmi ai bisogni. La fine dell'articolo riproduce il testo di una discussione in cui l'autore risponde a varie domande poste sullo stesso tema.

In dit artikel bestudeert Claude GINGEMBRE de problemen van opleiding en perfektionering van kaderpersoneel en bedrijfsleiders in kleine en middelgrote bedrijven (P.M.E.). Hij onderzoekt allereerst de fundamentele economische problemen en de omgeving waarin de bedrijfsleiders momenteel leven. Vervolgens noemt hij een aantal te ondernemen acties en legt de nadruk op de noodzaak de mensen te sensibiliseren en te motiveren, en op het belang van een aanpassing, vooral die van de programma's aan de behoeften. Het laatste deel van het artikel geeft de tekst weer van een discussie waarin de Heer GINGEMBRE een aantal vragen over ditzelfde thema beantwoordt.

ELEMENTS POUR UNE POLITIQUE DE FORMATION PROFESSIONNELLE CONTINUE DANS LA METALLURGIE

Informations S.I.D.A., 20e année, n° 204/205, avril/mai 1971, pp. 5 - 12

Grundlagen einer Berufsbildungspolitik in der Metallindustrie

—

Elementi per una politica di formazione professionale continua nella metallurgia

Elementen voor een beleidslijn inzake permanente beroepsvorming in de metallurgie

Dieses Dokument wurde auf Ersuchen mehrerer regionaler Metallgewerkschaftskammern verfasst. Es geht von einer Untersuchung der gegenwärtigen Lage aus und stützt sich auf die Berufsausbildungserfahrungen, die schon viele dieser Kammern gemacht haben. Zunächst legt der Verfasser die Gründe für eine gezielte Berufsbildungsaktion dar, dann erörtert er die verschiedenen Stadien : Beobachtung der Tatsachen, Nachdenken über das Festgestellte, Entscheidung, Handeln und Kontrolle. Der letzte Teil des Dokuments ist der Rolle des Staats bzw. der Berufsorganisationen bei der Ausbildung sowie einigen Durchführungseispielen aus der Praxis gewidmet.

Rédigé à la demande de plusieurs chambres syndicales régionales de la métallurgie, ce document part d'une analyse de la situation actuelle et s'appuie sur l'expérience qu'ont déjà nombre de ces chambres en matière de formation professionnelle. Enonçant d'abord les raisons d'une action raisonnée en matière de formation professionnelle, l'auteur de l'article en examine ensuite les différentes étapes : l'observation des faits, la réflexion sur les constats, la décision, l'action et le contrôle. La dernière partie du document est consacrée à l'étude des rôles respectifs de l'Etat et de la profession dans le domaine de la formation ainsi qu'à l'exposé de quelques exemples pratiques de réalisations.

Redatto su richiesta di molte Camere Sindacali regionali della metallurgia, questo documento prende spunto da una analisi della situazione attuale e fa testo dell'esperienza fatta da numerose Camere in materia di formazione professionale. Enunciando dapprima le motivazioni di una azione ragionata in materia di formazione professionale, l'autore dell'articolo esamina poi le differenti tappe necessarie : l'osservazione dei fatti, la riflessione sulle constatazioni, la decisione, l'azione ed il controllo. L'ultima parte del documento è consacrata allo studio dei ruoli rispettivamente dello Stato e della Professione nel campo della formazione e da il resoconto di alcuni esempi pratici di realizzazioni.

Dit dokument werd samengesteld op verzoek van verscheidene regionale vakverbonden van de metallurgie. Het gaat uit van een analyse van de huidige situatie en beroept zich op de ervaring die een aantal van deze vakverenigingen reeds hebben opgedaan inzake beroepsopleiding. Na een uiteenzetting van de redenen van een weloverwogen beroepsopleidingsbeleid bestudeert de auteur van dit artikel hiervan de verschillende fasen : observatie van de feiten, nadenken over het waargenomen, beslissing, uitvoering en controle. Het laatste deel van het dokument is gewijd aan het onderzoek van de repektievelijke rollen van de Staat en de beroepsorganisaties op het gebied van de opleiding en aan de uiteenzetting van enkele praktische uitvoeringsvoorbeelden.

ALGIDO FERRARIS

COLLABORAZIONE SCUOLA-INDUSTRIA

Istruzione tecnica professionale e realizzazioni, anno XV, n. 1, 1971,
pp. 15 - 21

Zusammenarbeit von Schule und Industrie

La collaboration entre l'école et l'industrie

—

De samenwerking tussen school en industrie

Der Verfasser des vorliegenden Aufsatzes behandelt zunächst die Probleme der im Anschluss an ihre Ausbildung in einem "Berufsinstitut" in die Betriebe eintretenden Jugendlichen und stellt dann die Frage nach der Erfüllung der betrieblichen Anforderungen durch diese Institute. Nach einem Hinweis auf die durchgeführten Bemühungen der Zusammenarbeit von Schule und Betrieb erinnert der Verfasser an die Pflichten des Staats auf diesem Gebiet und formuliert angesichts der bevorstehenden Hochschulreform die Grundlagen einer Aus- und Weiterbildungsaktion für Lehrpersonal in drei Punkten : Überprüfung der Kenntnisse im Lehrfach, Kenntnis des Programms der übrigen Fächer, pädagogische Vorbereitung. Der Verfasser erörtert auch das Problem der Sommerpraktika für Jugendliche.

L'auteur du présent article traite d'abord des problèmes des jeunes entrant dans les entreprises à l'issue de leur formation dans un Institut Professionnel et pose ensuite la question de savoir comment ces Instituts répondent aux exigences des entreprises. Après avoir fait référence aux efforts de collaboration école-industrie, l'auteur rappelle les devoirs de l'Etat dans ce domaine et, compte tenu de la réforme universitaire qui fait actuellement l'objet d'études, il formule en trois points les bases d'une action pour la formation et le recyclage du personnel enseignant : contrôle des connaissances dans la matière enseignée, connaissance du programme des autres matières, formation pédagogique. L'auteur traite également du problème des stages proposés aux jeunes étudiants pendant la période d'été.

L'autore del presente articolo tratta dapprima dei problemi dei giovani che entrano nelle aziende al termine della loro formazione in un Istituto Professionale, ponendo poi il problema del sapere come questi Istituti rispondono alle esigenze delle aziende. Dopo aver fatto allusione agli sforzi di collaborazione scuola-industria, l'autore ricorda i doveri dello Stato in questo campo e, tenuto conto della Riforma Universitaria in corso di progettazione, formula in tre punti le basi di un'azione per la formazione e l'aggiornamento del personale docente : controllo delle conoscenze nella materia insegnata, conoscenza del programma delle altre materie, preparazione pedagogica. L'autore tratta egualmente del problema degli "stages" proposti ai giovani studenti durante il periodo estivo.

De auteur van dit artikel behandelt eerst de problemen van de jonge mensen die hun intrede in de bedrijven doen na afloop van hun opleiding in een "beroepsinstituut" en brengt dan de vraag aan de orde hoe deze instituten aan de eisen van de bedrijven tegemoet komen. Na te hebben gewezen op het streven naar samenwerking tussen school en industrie herinnert de schrijver aan de plichten van van de Staat op dit gebied en formuleert, rekening houdend met de komende hervorming van het hoger onderwijs, in drie punten de grondprincipes van de opleiding en de herscholing van het onderwijzend personeel : controle van de kennis in de onderwezen materie, kennis van het programma van de andere vakken, pedagogische voorbereiding. De schrijver behandelt eveneens het probleem van de stages die de jonge studenten tijdens de zomervakantie kunnen volgen.

CESARE SAUDINO

PROBLEMI DEI PERITI INDUSTRIALI

Istruzione tecnica professionale e realizzazioni, anno XV, n. 1, 1971,
pp. 29 — 42

Das Problem der Industrieingenieure

Le problème des techniciens supérieurs pour l'industrie

—

Het probleem van de ingenieurs in de industrie

Dieser Artikel veröffentlicht das Referat Cesare SAUDINOs anlässlich des 25jährigen Bestehens der Vereinigung von Technikern und Ingenieuren der Industrie. Nach einer Behandlung der anderen Personal-kategorien (Facharbeiter und Akademiker, besonders Diplomingenieure) geht der Verfasser zum Problem der Industrieingenieure, deren Ausbildung im wesentlichen in den Technischen Industrieinstituten erfolgt, und zur Qualität der Schulausbildung auf dieser Stufe über. Statistische Tabellen zeigen die wachsende Zahl von Gymnasialschülern und Jungakademikern, die Verteilung der Jugendlichen auf die verschiedenen Berufskategorien und das Alter beim Eintritt ins Berufsleben für Italien und andere Länder Europas. Zum Schluss seines Artikels bringt der Verfasser Auszüge aus dem "Projekt 80", das von einem Expertenteam im Auftrag des Ministeriums für Budget und Programmierung verfasst wurde.

Cet article reproduit l'exposé de M. SAUDINO prononcé à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de l'Association des techniciens de l'industrie. Après avoir traité de différentes catégories de personnel qualifié et diplômé et notamment des ingénieurs, l'auteur examine le problème des techniciens supérieurs pour l'industrie, dont la formation est essentiellement assurée par les Instituts techniques industriels, et de la valeur de la formation scolaire dans ce domaine. Des tableaux statistiques montrent l'accroissement des effectifs dans les lycées, du nombre de jeunes diplômés, de la répartition des jeunes dans les diverses catégories professionnelles et de l'âge d'entrée dans la vie active en Italie ainsi que dans d'autres pays d'Europe. En fin d'article, l'auteur donne des extraits du "Projet 80" rédigé par une équipe d'experts pour le compte du Ministère du Budget et de la Programmation.

L'articolo riproduce la relazione tenuta dal Dott. C. SAUDINO in occasione del venticinquennio dell'Associazione Tecnici Industriali. Dopo aver trattato delle altre categorie di personale specializzato e diplomato o laureato, ed in particolare degli ingegneri, l'autore passa al problema dei periti industriali, la cui formazione è essenzialmente assicurata dagli Istituti Tecnici Industriali, ed al valore della formazione scolastica a questo livello. Delle tabelle statistiche mostrano l'accrescimento degli effettivi nei licei e del numero dei giovani diplomati, la ripartizione dei giovani nelle diverse categorie professionali e l'età di ingresso nella vita attiva in Italia e negli altri paesi d'Europa. Nelle conclusioni l'autore dà alcuni estratti del "Progetto 80" redatto da un gruppo di esperti su incarico del Ministero del Bilancio e della Programmazione.

Dit artikel geeft de voordracht weer van Cesare SAUDINO ter gelegenheid van het 25-jarig bestaan van de Vereniging van Tecnici en Ingenieurs in de Industrie. Na een behandeling van de andere categorieën geschoold en gediplomeerd personeel, waaronder de ingenieurs, gaat de schrijver over op het probleem van de "industrie-ingenieur", wiens opleiding voornamelijk plaats heeft in "technische industrie-instituten", en op de waarde van de schoolopleiding op dit niveau. Statistische tabellen tonen de toename van het aantal leerlingen aan de middelbare scholen en die van het aantal jonge gediplomeerden, de verdeling van de jonge mensen over diverse beroepscategorieën en de leeftijd waarop zij in Italië en in andere Europese landen hun intrede in het bedrijfsleven doen. Aan het eind van het artikel geeft de schrijver passages weer van het "Projekt 80" opgesteld door een groep experts in opdracht van het Ministerie voor Budget en Programmering.

G. MAGGIO

L'ISTRUZIONE PROFESSIONALE REGIONALE E STATALE. COMPETENZE, SEGUENZE E DELIMITAZIONI

Orizzonto professionali, anno XI, n° 2, marzo-aprile 1971, pp. 67-75

Regionaler und staatlicher Berufsunterricht : Zuständigkeit, Auswirkungen und Grenzen

L'enseignement professionnel régional et de l'Etat : compétence, conséquences et délimitations

Streek- en staatsberoepsonderwijs : bevoegdheden, gevolgen en begrenzingen

Die jeweilige Zuständigkeit des Staats und der Regionen für den Berufsunterricht behandelnd, führt der Verfasser dieses Aufsatzes nach allgemeiner Situierung des Problems die Paragraphen der italienischen Verfassung an, welche Berufsunterricht und -ausbildung betreffen, sowie einige Paragraphen der Verfassung von Gegenden mit einer besonderen Organisation (Sardinien, Sizilien, das Tal von Aosta...). Er schliesst einige Betrachtungen vom Gesichtspunkt des Berufsausbildungsbedarfs aus an. Im folgenden Abschnitt untersucht er den Fall der beruflichen Fachinstitute und spricht den Wunsch nach deren Ausweitung angesichts des von den sozialen Verschiebungen auferlegten Bedarfs aus. Schliesslich bespricht er eingehend das Problem der regionalen Zuständigkeit und schliesst mit einigen Einzelheiten über ein Berufsbildungsforschungsprogramm, das 6 Länder des Mittelmeerraums (Portugal, Spanien, Italien, Jugoslawien, Griechenland und die Türkei) betraf.

Traitant de la compétence respective de l'Etat et des régions en matière d'enseignement professionnel, l'auteur de cet article, après avoir situé le problème dans son contexte, cite les articles de la Constitution italienne qui concernent l'enseignement et la formation professionnelle, ainsi que certains articles des constitutions des régions à organisation spéciale (Sardaigne, Sicile, Val d'Aoste...). Il énonce ensuite quelques considérations sur ces articles en fonction des exigences de la formation professionnelle. Dans le paragraphe suivant, l'auteur examine le cas des Instituts Techniques Professionnels et souhaite leur expansion en raison des besoins imposés par la mobilité sociale. Enfin, il aborde plus particulièrement le problème des compétences des régions et termine en rappelant quelques détails d'un programme de recherche en matière de formation qui concernait 6 pays du bassin méditerranéen (Portugal, Espagne, Italie, Yougoslavie, Grèce et Turquie).

Trattando della competenza rispettiva dello Stato e delle Regioni in materia di insegnamento professionale, l'autore dell'articolo dopo aver posto il problema nel suo contesto, cita gli articoli della Costituzione Italiana concernenti l'insegnamento e la formazione professionale e quelli delle costituzioni delle regioni a statuto speciale (Sardegna, Sicilia, Val d'Aosta...). Enuncia poi alcune considerazioni su questi articoli in funzione delle esigenze della formazione professionale. Nel paragrafo seguente è esaminato il caso degli Istituti Tecnici Professionali di cui si auspica un'espansione in ragione dei bisogni imposti dalla mobilità sociale. Infine vengono affrontati in modo specifico i problemi delle competenze regionali. L'autore termina ricordando alcuni dettagli di un programma di ricerca in materia di formazione che riguardava 6 paesi del bacino mediterraneo (Portogallo, Spagna, Italia, Jugoslavia, Grecia, Turchia).

Dit artikel behandelt de bevoegdheden van Staat en streek op het gebied van het beroepsonderwijs. Na het probleem in zijn verband geplaatst te hebben, haalt de schrijver de artikelen van de Italiaanse Grondwet aan die betrekking hebben op beroepsonderwijs en -opleiding, evenals enkele artikelen van de grondwetten van streken met een bijzondere organisatie (Sardinië, Sicilië, Aosta-dal...). Vervolgens uit hij enkele overwegingen over deze artikelen rekening houdend met de eisen van de beroepsopleiding. In het vervolgende hoofdstuk bestudeert de schrijver de Technische Beroepsinstituten en spreekt zich uit voor hun uitbreiding met het oog op de behoeften voortkomend uit de sociale verschuivingen. Tot slot bespreekt hij in het bijzonder het probleem van de bevoegdheden van de streken en besluit met enkele details van een onderzoekprogramma op het gebied van de opleiding dat 6 landen van het Middellandse Zeegebied betrof (Portugal, Spanje, Joegoslavië, Griekenland en Turkije).

PROBLEMI DI FORMAZIONE PROFESSIONALE, DIMOSTRAZIONE E DIVULGAZIONE PRATICA

Clubs, anno 60, n° 4, luglio-agosto 1971, 40 pp.

Probleme der Berufsausbildung. Demonstration und praktische Verbreitung

Problèmes de formation professionnelle, démonstration et divulgation pratique

—

Vraagstukken van de beroepsopleiding, demonstratie en praktische verspreiding

Diese Ausgabe der Zweimonatsschrift der "italienischen Vereinigung Clubs 3P", des "nationalen Instituts für landwirtschaftlichen Berufsunterricht" und der "Landwirtschaft der Gruppe" ist den Arbeitsergebnissen des in Rom im Mai 1971 unter Mitwirkung des Landwirtschaftsministeriums zum Thema "Die Landwirtschaft der 70er Jahre — Berufsausbildung : die Verwaltung der Institutionen und die regionale Organisation" veranstalteten Studienkongresses gewidmet. Die Berichte sind unter folgenden Haupttiteln veröffentlicht : Berufsausbildung und diesbezügliche Erwartungen der landwirtschaftlichen Kreise — Berufsausbildung und kultureller Aufstieg landwirtschaftlicher Milieus — Kulturelle Investitionen als Grundlage landwirtschaftlichen Fortschritts — Bildungspolitik und landwirtschaftlicher Berufsunterricht.

Ce numéro de la revue bimestrielle de la "Fédération italienne des Clubs 3P", de l' "Institut national de l'Enseignement professionnel agricole" et de l' "Agriculture du Groupe" est consacré aux résultats des travaux du Congrès organisé à Rome en mai 1971, avec la collaboration du Ministère de l'Agriculture, sur le thème "L'agriculture des années '70 — La formation professionnelle : la gestion des institutions et l'organisation régionale". Les rapports de ce Congrès sont publiés sous les grands titres suivants : La formation professionnelle et ce que le monde agricole attend d'elle — La formation professionnelle et l'élévation culturelle du milieu rural — Les investissements culturels, base du progrès agricole — La politique d'éducation et l'enseignement professionnel agricole.

Questo numero della rivista bimestrale della Federazione Italiana Clubs 3P, dell'Istituto Nazionale Istruzione Professionale Agricola e dell'Agricoltura di Gruppo è consacrato ai risultati dei lavori del Convegno di Studio organizzato a Roma nel maggio 1971, con la collaborazione del Ministero dell'Agricoltura, sul tema "L'agricoltura degli anni 70 — formazione professionale — gestione istituzioni e ordinamento regionale". I rapporti sono rubricati sotto i grandi titoli seguenti : formazione professionale, attesa del mondo agricolo — formazione professionale ed elevazione culturale del mondo rurale — investimenti culturali, base del progresso agricolo — politica della scuola ed istruzione professionale agricola.

Deze uitgave van het tweemaandelijks blad van de "Italiaanse Vereniging Clubs 3P" van het "Nationaal Instituut voor Landbouwonderwijs" en van de "Landbouw van de Groep" is gewijd aan de resultaten van de werkzaamheden van het Studiekongres dat in mei 1971 te Rome plaats vond met de medewerking van het Ministerie van Landbouw over het thema "De landbouw in de jaren 70 — De beroepsopleiding : de leiding van de instellingen en de regionale organisatie". De verslagen zijn gepubliceerd onder de volgende titels : Beroepsopleiding en wat de landbouwwereld ervan verwacht — Beroepsopleiding en de kulturele opgang van het plattelandsmilieue — De kulturele investeringen — basis van de vooruitgang in de landbouw — Onderwijspolitiek en landbouwonderwijs.

ALDO CANONICI

L'ADDESTRAMENTO E LA FORMAZIONE DEL PERSONALE

Enciclopedia di direzione ed organizzazione aziendale, sezione V, vol.26

Istituto per gli studi economici ed organizzativi

Franco Angeli Editore, Casella Postale 4294, Milano; 1971; 575 pp.,

L. 10 000

Aus- und Weiterbildung des Personals

La formation et le perfectionnement du personnel

—

Opleiding en perfektionering van het personeel

Dieses ist der 26. Band der Enzyklopädie für Unternehmensführung und Betriebsorganisation (Abteilung V : Personalleitung). Diese Enzyklopädie wird vom Institut für Wirtschafts- und betriebswissenschaftliche Studien veröffentlicht. Die Hauptkapitel des Bandes behandeln insbesondere : Die Ausbildung als Investierung — Die Entwicklung betrieblicher Ausbildungsprogramme — Ausbildungsniveaus — Lehre — Ausbildungspolitik und das Problem der Organisationsänderung — Feststellung der Notwendigkeit einer Weiterbildung — Vorbereitung und Organisation von Weiterbildungsmaßnahmen — Deren Techniken; Weiterbildung am Arbeitsplatz — Programmierter Unterricht — Die aktiven Methoden — Die training groups — Simulationstechniken — Audio-visuelle Hilfsmittel — Die Ausbildung der Ausbilder.

Ce volume, le 26ème de l'Encyclopédie de la direction et de l'organisation des entreprises, appartient à la Section V : Le Personnel, cette encyclopédie étant publiée par l'Institut pour les Etudes Economiques et d'Organisation. Les grands chapitres du volume portent notamment sur : La formation considérée comme un investissement — L'évolution des programmes de formation dans l'entreprise — Les niveaux de formation — L'apprentissage — La politique de formation et le problème des modifications dans l'organisation — L'évaluation des besoins en perfectionnement — La préparation, l'organisation des activités de perfectionnement et ses techniques — La formation continue sur le tas — L'enseignement programmé — Les méthodes actives — Le training group — Les techniques de simulation — Les moyens audio-visuels — La formation des formateurs.

Il presente volume è pubblicato nella Sezione V : "Personale", della Enciclopedia di direzione ed organizzazione aziendale. L'Enciclopedia di cui questo volume costituisce il ventiseiesimo titolo, è pubblicata dall'Istituto per gli studi economici ed organizzativi. I grandi capitoli del volume vertono in modo specifico su : la formazione come investimento — sviluppo di programmi di formazione aziendale — i livelli di formazione — l'apprendimento — la politica di formazione e il problema del cambiamento nell'organizzazione — determinazione delle esigenze di addestramento — la preparazione e l'organizzazione delle attività addestrative — le sue tecniche; l'addestramento sul lavoro — l'istruzione programmata — i metodi attivi — i training groups — le tecniche di simulazione — i sussidi audiovisivi — la formazione del tecnico di addestramento.

Dit is het 26e volume van de Encyclopedie van de bedrijfsleiding en -organisatie, Afdeling V : Personeel. Deze encyclopedie wordt uitgegeven door het Instituut voor economische en bedrijfsorganisatorische studie. De hoofdstukken behandelen : Opleiding als investering — De ontwikkeling van de opleidingsprogramma's in het bedrijf — Opleidingsniveaus — Leerlingwezen — Opleidingspolitiek en het vraagstuk van de verandering van organisatie — Vaststelling van de behoefte aan perfektionering — Zijn technieken; permanente vorming op het werk — Geprogrammeerd onderwijs — De actieve methoden — De training groups — Simulatietechnieken — Audio-visuele middelen — Opleiding van de opleiders.

HET EINDEXAMEN H.A.V.O. 1969

Commissie v.w.o.-h.a.v.o.-m.a.v.o.

Staatsuitgeverij, Christoffel Plantijnstraat, 's-Gravenhage; 1970; 47 blz.

Die h.a.v.o.-Reifeprüfung 1969**Le baccalauréat h.a.v.o. 1969****Il diploma di maturità h.a.v.o. 1969**

Dieser zweite Bericht über die abgelegten Reifeprüfungen im Rahmen des h.a.v.o.-Experiments (neues System der Oberstufe des höheren Schulwesens) behandelt die Prüfungsergebnisse dieses neuen Abiturs, die Beteiligung der Schulen an diesem Experiment, die Kriterien für Erfolg oder Misserfolg und die getroffene Fächerwahl. Andererseits wird in diesem Bericht die Organisation des h.a.v.o.-Abiturs für ein Fach nach dem anderen besprochen und dabei zwischen schriftlichen und mündlichen Prüfungen unterschieden. Ausserdem werden die Meinungen von Prüfern, Professoren und Schülern zu den Prüfungsbedingungen und die Anforderungen im Vergleich zum traditionellen Unterrichtssystem angeführt. Schliesslich ist ein Kapitel den Bewertungsmaßstäben bei den schriftlichen Abiturprüfungen gewidmet.

Ce deuxième compte rendu annuel des baccalauréats passés dans le cadre de l'expérimentation h.a.v.o. (nouveau système d'enseignement post-primaire supérieur) traite des résultats des examens pour ce nouveau baccalauréat, de la participation des écoles à cette expérimentation, des critères d'échec et de réussite, du choix des matières à option. D'autre part le compte rendu commente l'organisation du baccalauréat h.a.v.o., matière par matière, faisant la distinction entre épreuves écrites et épreuves orales et donnant l'avis des examinateurs, professeurs et élèves sur les modalités de l'examen, le niveau exigé en le comparant avec le système d'enseignement traditionnel. Enfin un chapitre est consacré aux critères d'appréciation des épreuves écrites du baccalauréat.

Questo secondo resoconto annuale degli esami di licenza tenuti nel quadro della sperimentazione h.a.v.o. (nuovo sistema di insegnamento post-elementare superiore) tratta dei risultati degli esami per questo nuovo diploma di maturità, della partecipazione delle scuole a questo nuovo esperimento, dei criteri di insuccesso e di riuscita, della scelta delle materie opzionali. D'altra parte il resoconto commenta l'organizzazione della maturità h.a.v.o., materia per materia, distinguendo tra prove scritte e prove orali e fornendo il parere degli esaminatori, dei professori e degli alunni sulle modalità dell'esame e la preparazione richiesta confrontandola con il sistema di insegnamento tradizionale. Infine un capitolo è consacrato ai criteri di valutazione delle prove scritte dell'esame.

Dit tweede jaarverslag van de eindexamens havo in het kader van het havo-experiment behandelt de resultaten van dit nieuwe eindexamen, de numerieke deelname van de scholen aan het experiment, de normen van slagen, de keuze van de vakpakketten. Vervolgens geeft het verslag per havo-eindexamenvak een kommentaar van het schriftelijk en van het mondeling examen, met de mening van examinatoren, leraren en leerlingen over de examenmodaliteiten, de examenstof en het geëiste niveau, vergeleken met het traditionale onderwijsstelsel. Tot slot is een hoofdstuk gewijd aan de waarderingsnormen van het schriftelijk eindexamen.

INTERMEDIAIR JAARBOEK 1971

Informatie over bedrijf en carrière voor (a.s.) afgestudeerden van universiteit, hogeschool en hoger beroepsonderwijs
 Intermediair Publishing Company, Postbus 3434, Amsterdam-C; 1970; XII, 435 blz.

Intermediär-Jahrbuch

Annuaire intermédiaire

Annuario intermedio

—

Diese Informationsschrift richtet sich an diejenigen, welche sich zwischen Hochschulausbildung und Berufslaufbahn befinden. In einem ersten Teil werden eine Anzahl von Problemen wie Anstellungsgesuch, Karriereplan, Finanz- und Steuerprobleme usw. angeschnitten. Der zweite Teil besteht aus sieben Tabellen, die sieben Studienrichtungen entsprechen und für jedes Unternehmen angeben, aus welchen Fachrichtungen es vermutlich Personal benötigt. Dann ist ein Teil des Werkes der Beschreibung zahlreicher Unternehmen gewidmet und gibt hierzu Auskunft über Tätigkeit, Produktion, Anstellungspolitik usw. jeder Firma. Der letzte Teil enthält ein alphabetisches Register der behandelten Betriebe und der Filialen, der Betriebszusammenschlüsse und mehr oder weniger selbstständigen Abteilungen, die nicht unter ihrem eigenen Namen in diesem Werk angeführt sind.

Cet ouvrage d'information est destiné à ceux qui se trouvent entre leur formation supérieure et leur carrière. Une première partie aborde un certain nombre de problèmes tels la demande d'emploi, la planification d'une carrière, les problèmes financiers et fiscaux etc. La deuxième partie comporte sept tableaux correspondant à sept catégories de disciplines et indiquant pour chaque entreprise dans quelles disciplines ou spécialités elle est susceptible de recruter son personnel. Une partie de l'ouvrage est ensuite consacrée à la description d'un nombre important d'entreprises, donnant pour chacune d'elles des informations sur leur activité, leur production, leur politique de recrutement etc. La dernière partie donne une liste alphabétique des entreprises traitées et des filiales, des fusions d'entreprises et des départements plus ou moins autonomes ne figurant pas sous leur propre nom dans cet ouvrage.

La presente opera d'informazione si destina a coloro che si trovano dopo la loro formazione superiore e davanti alla loro carriera. Una prima parte affronta alcuni problemi come la domanda di lavoro, la pianificazione di una carriera, i problemi finanziari e fiscali, ecc. La seconda parte è costituita da sette tavole corrispondenti a sette categorie di materie ed indica di ogni azienda in quali campi o specializzazioni essa è suscettibile di assumere del personale. Parte del testo è in seguito consacrato alla descrizione di un numero importante di aziende, dando per ognuna una serie di informazioni sulla loro attività, la loro produzione, le loro direttive in materia di reclutamento, ecc. L'ultima parte contiene un elenco alfabetico delle aziende esaminate e delle filiali, delle fusioni delle aziende e dei dipartimenti più o meno autonomi che nell'opera non figurano sotto il loro nome.

Informatiebron bestemd voor de afgestudeerde van universiteit of beroepsopleiding aan het begin van zijn carrière. Het eerste deel bespreekt een aantal problemen zoals de sollicitatiebrief, carrière-planning financiële en fiskale problemen enz. Het tweede deel bevat zeven grote categorieën studierichtingen en geeft per bedrijf de behoefte aan gespecialiseerd kaderpersoneel aan. Het derde deel is gewijd aan de beschrijving van een groot aantal bedrijven met hun economische activiteit, produktie, plaatsingsmogelijkheden enz. Het laatste deel bevat een alfabetische lijst van de besproken ondernemingen, en van de filialen, gefusioneerde bedrijven en men of meer autonome afdelingen die niet onder hun eigen naam in de lijst zijn opgenomen.

WILLIAM KNIGHT
FUTURS MARINS ET MARINS DE L'AVENIR
Panorama, n° 47, deuxième trimestre 1971, pp. 2 – 9

Künftige Seeleute und Seeleute der Zukunft

—

Futuri marinai e marinai dell'avvenire

Toekomstige zeelui en zeelui van de toekomst

Dieser Aufsatz ist der Beschreibung zweier amerikanischer Seefahrtsschulen gewidmet, welche das Ergebnis enger Zusammenarbeit zwischen seemännischen Gewerkschaften und Reedern sind. Die eine dieser beiden Schulen liegt in Maryland, die andere mitten in New York. Es wird dort einerseits mit Hilfe von Berufsausbildungsprogrammen der Zugang einer angemessenen Zahl gut vorbereiteter Jugendlicher zur Seefahrtslaufbahn gefördert und erfahrenen Seeleuten wird zur Ergänzung ihrer Kenntnisse und zu höheren Qualifikationen verholfen, andererseits wird dazu beigetragen, bessere Verhältnisse an Bord zu schaffen, und Normen für grosse Sicherheit und Wirksamkeit werden angestrebt.

Cet article est consacré à la description de deux écoles américaines de marine qui sont le résultat d'une collaboration très étroite entre syndicats de gens de mer et armateurs. Ces deux écoles, situées l'une dans le Maryland et l'autre en plein New York, ont pour but d'une part, grâce à des programmes de formation professionnelle, d'encourager l'entrée dans la carrière maritime d'un nombre approprié de jeunes bien préparés et d'aider des marins expérimentés à parfaire leurs connaissances et à obtenir de meilleures qualifications, et d'autre part de contribuer à promouvoir en même temps que des normes élevées de sécurité et d'efficacité, des conditions d'existence meilleures à bord des navires.

Questo articolo è consacrato alla descrizione di due scuole americane di marina, risultato di una strettissima collaborazione tra i sindacati della gente di mare e gli armatori. Le due scuole, l'una situata nel Maryland e l'altra nel centro di New York, si propongono da una parte, grazie a dei programmi di formazione professionale, di incoraggiare l'arruolamento nella carriera marittima di un numero appropriato di giovani ben preparati e di aiutare dei marinai già esperti a perfezionare le loro conoscenze e ad ottenere migliori qualificazioni, dall'altra di contribuire a promuovere contemporaneamente alle norme elevate di sicurezza ed efficacia, migliori condizioni di esistenza a bordo delle navi.

Dit artikel is gewijd aan de beschrijving van twee Amerikaanse zeevaartscholen, tot stand gekomen door een nauwe samenwerking tussen zeevaartvakverenigingen en reders. Deze twee scholen, de ene in Maryland en de andere midden in New York, hebben tot doel enerzijds met beroepsopleidingsprogramm's de intrede in de zeevaartloopbaan aan te moedigen voor een voldoende aantal goed voorbereide jonge mensen en ervaren zeelui te helpen hun kennis te vermeerderen en hogere kwalifikaties te behalen, en anderzijds bij te dragen tot de bevordering van hogere veiligheids- en doelmatigheidsmaatstaven en van betere leefomstandigheden aan boord.

EGKS CECA		Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
174		U.S.A.	II	G	5
	<p>H. TABOULET L'EVOLUTION DU MANAGEMENT AUX U.S.A. Management France, n° 6, juin 1971, pp. 4 — 11</p>				
	Managemententwicklung in den U.S.A.				
	—				
	L'evoluzione del management negli Stati Uniti				
	De ontwikkeling van het management in de Verenigde Staten				
	<p>In diesem Aufsatz werden die wesentlichen Schlussfolgerungen eines U.S.A.-Aufenthalts von Herrn TABOULET, Studiendirektor am C.R.C. (Unternehmerische Studien- und Forschungsstelle), zusammengefasst. Sie betreffen einerseits die amerikanische Gesellschaft und die Krisen, die sie gegenwärtig zu überwinden hat, und andererseits die Tendenzen des Management in den Vereinigten Staaten. Was die Krise anbetrifft, so sind ihre Ursachen in den Folgen technischer, wirtschaftlicher, sozialer und politischer Erfolge sowie in neuen noch unergründeten Problemen zu suchen. Was die Analyse des amerikanischen Management (an Hand eines Modells verdeutlicht) betrifft, so unterstreicht sie den Einfluss des auf Steuerung und Kontrolle seines Unternehmens bedachten Managers in seiner Rolle als permanenter Organisator des Fortschritts.</p>				
	<p>Cet article résume les principales conclusions d'un séjour aux Etats-Unis effectué par Monsieur TABOULET, Directeur d'Etudes au C.R.C. (Centre de Recherches et d'Etudes des Chefs d'Entreprise), et concernant d'une part la société américaine et les crises qu'elle affronte actuellement et d'autre part les tendances du management aux Etats-Unis. Pour ce qui est de la crise, les origines en sont à rechercher dans les conséquences des réussites techniques, économiques, sociales et politiques ainsi que dans des problèmes nouveaux non identifiés. Quant à l'analyse du management américain, qu'un modèle explicite, elle souligne l'influence du manager, soucieux du pilotage et du contrôle de l'entreprise, dans son rôle d'organisateur permanent des voies du progrès.</p>				

Questo articolo riassume le principali conclusioni elaborate da H. TABOULET, direttore di studi al C.R.C. (Centro di Ricerche e Studi Dirigenti d'Azienda), al termine di un suo soggiorno negli Stati Uniti. Esse riguardano da una parte la società americana e le crisi che essa affronta attualmente e dall'altra le tendenze del management negli Stati Uniti. Per ciò che concerne la crisi, le sue origini sono da ricercare nelle conseguenze dei successi tecnici, economici, sociali e politici così come in problemi nuovi non ancora identificati. In merito all'analisi del management americano, illustrato da uno schema, si sottolinea l'influenza del manager, preoccupato del pilotaggio e del controllo dell'azienda, nel suo ruolo di organizzatore permanente delle vie del progresso.

Dit artikel vat de belangrijkste resultaten samen van het verblijf in de Verenigde Staten van de Heer TABOULET, studiedirecteur aan het CRC (studie- en onderzoekcentrum van bedrijfsleiders). Deze conclusies hebben betrekking enerzijds op de Amerikaanse maatschappij en de crisis die deze doormaakt en anderzijds op de ontwikkelings-tendenzen van het management in de U.S.A. De oorsprong van deze crisis moet gezocht worden in de gevolgen van het technische, economische, sociale en politieke succes en in nieuwe nog niet nader bekende problemen. De analyse van het Amerikaanse management, verduidelijkt door een model, wijst op de invloed van de manager, bestuurder en kontroleur van het bedrijf, in zijn rol van voortdurende organisator van de vooruitgang.

FORMAZIONE PROFESSIONALE SISTEMATICA IN SCUOLE, AZIENDE E CENTRI SVEDESI

Istruzione tecnica professionale e realizzazioni, anno XV, n. 1, pp. 3 — 14

Systematische Berufsausbildung in Schulen, Betrieben und Zentren Schwedens

Formation professionnelle systématique dans les écoles, les entreprises et les centres de Suède

—

Systematische beroepsopleiding in scholen, bedrijven en centra in Zweden

Dieser Artikel veröffentlicht in seinem ersten Teil die Darlegungen von Thore GARMARK, Direktor der Berufsbildungsabteilung im Schwedischen Maschinenindustrieverband (dem ungefähr 1 700 Betriebe angehören). In diesem Referat zieht der Verfasser die Entwicklungsbilanz sowohl der Massnahmen zur Ausbildung und zur Ausarbeitung von Programmen wie der in Schweden in den letzten 15 Jahren zum Einsatz gekommenen Lehrmittel, und er hebt besonders die grundlegenden und systematischen Züge der Berufsausbildung in den Betrieben und Berufsschulen des Maschinenbausektors hervor. In einem zweiten Teil bespricht und kommentiert Algido FERRARIS das Referat Thore GARMARKs, indem er seinen zugleich historischen, pädagogischen und methodologischen Wert unterstreicht.

Cet article reproduit, dans une première partie, un exposé de M. Thore GARMARK, Directeur de la formation professionnelle auprès de l'Association Suédoise des Industries Mécaniques (environ 1 700 entreprises associées). Dans cet exposé, l'auteur présente un bilan du développement des actions de formation et de préparation des programmes ainsi que de celui des moyens pédagogiques utilisés en Suède ces 15 dernières années, et met particulièrement en évidence les traits fondamentaux et systématiques de la formation professionnelle dans les entreprises et les écoles professionnelles du secteur des industries mécaniques. Dans une deuxième partie, M. Algido FERRARIS analyse et commente l'exposé de Thore GARMARK, soulignant son intérêt à la fois historique, pédagogique et méthodologique.

L'articolo riproduce nella prima parte una relazione del Dott. Thore GARMARK, Direttore della Formazione Professionale presso l'Associazione Svedese delle Industrie Meccaniche (circa 1700 aziende associate) in cui l'autore presenta un bilancio dello sviluppo delle azioni di formazione e di preparazione dei programmi unitamente allo sviluppo dei mezzi pedagogici utilizzati in Svezia in questi ultimi 15 anni e mette particolarmente in evidenza i tratti fondamentali e sistematici della formazione professionale nelle aziende e nelle scuole professionali nel settore delle industrie meccaniche. Nella seconda parte dell'articolo il Dott. Algido FERRARIS esamina e commenta la relazione del Dott. T. GARMARK, sottolineando l'interesse storico, pedagogico e metodologico che essa presenta.

Dit artikel geeft in een eerste deel een voordracht weer van Thore GARMARK, Directeur van de Afdeling Beroepsopleiding aan de Zweedse Vereniging van Machine-industrie (die ongeveer 1700 bedrijven omvat). In deze voordracht maakt de schrijver de balans op van de ontwikkeling van de activiteiten inzake opleiding en voorbereiding van programma's, en die van de pedagogische hulpmiddelen die de laatste 15 jaar in Zweden worden toegepast. Hij wijst hierbij in het bijzonder op de fundamentele en systematische kenmerken van de beroepsopleiding in de bedrijven en in de beroepsscholen van de machinebouwsektor. In een tweede deel geeft Algido FERRARIS een analyse en commentaar op de voordracht van Thore GARMARK en legt de nadruk op het zowel historische als pedagogische en methodologische belang van deze voordracht.

BERUFSBERATUNG IM JAHRE 1970 – ORIENTATION PROFESSIONNELLE EN 1970

Berufsberatung und Berufsbildung, 56. Jahrgang, Nr. 5/6, Juni 1971, S. 163 – 167, und 188 – 192

—

—

L'orientamento professionale nel 1970

Beroepsoriëntering in 1970

Dieser Artikel gibt eine Reihe von kommentierten Zahlenangaben über die Tätigkeit der schweizerischen Berufsberatungsstellen im Jahre 1970, soweit es sich um individuelle Berufsberatung handelt. Die Suche nach einem einfachen und genauen Schema für die Erhebungen führte zu einer Ausrichtung der Fragestellung nach folgenden fünf Gesichtspunkten : 1. Anzahl der Berufsberatungsfälle nach Kantonen, 2. Gliederung der Ratsuchenden nach Alter und Geschlecht, 3. Art der Beratungsfälle, 4. Ergebnis der Beratung, 5. Zahl der Beratungsfälle mit Zwischenlösungen.

Cet article reproduit une série de données numériques commentées sur l'activité des services suisses d'orientation professionnelle en 1970 dans la mesure où celle-ci se rapporte à l'orientation individuelle. La recherche d'une formule d'enquête simple et précise a impliqué une formulation des questions d'après les 5 points suivants : 1. Nombre des cas d'orientation, groupés par cantons, 2. Répartition des consultants selon l'âge et le sexe, 3. Nature des cas de l'orientation, 4. Solutions de l'orientation, 5. Nombre de cas avec des solutions provisoires.

Questo articolo riproduce una serie di dati numerici commentati sull'attività dei servizi svizzeri d'orientamento professionale nel 1970 nella misura in cui questa si riferisce all'orientamento individuale. La richiesta di una formula d'inchiesta semplice e precisa ha comportato una elaborazione di domande secondo i cinque punti seguenti : 1. Numero dei casi d'orientamento, raggruppati per cantoni, 2. Ripartizione degli interessati secondo l'età e il sesso, 3. Natura dei casi dell'orientamento, 4. Soluzioni dell'orientamento, 5. Numero dei casi con soluzioni provvisorie.

Dit artikel geeft een aantal numerieke gegevens met commentaar betreffende de werkzaamheden van de zwitserse beroepsoriënteringsdiensten in 1970, voor zoverre deze betrekking hebben op de individuele oriëntering. Om een eenvoudig en precies enquêteformulier te verkrijgen, zijn de vragen naar de volgende vijf punten opgesteld : 1. aantal oriënteringsgevallen, gegroepeerd per kanton, 2. indeling van de adviesvragenden volgens leeftijd en geslacht, 3. aard van de adviesgevallen, 4. resultaat van het advies, 5. aantal gevallen met voorlopig advies.

LA SUISSE AU-DEVANT DE L'EDUCATION PERMANENTE

Collection GRETI Information

Editions Payot, 1 rue de Bourg, CH 1000—Lausanne; 1971; 178 pp.,
FS 17,00

Die Schweiz vor der Weiterbildung

—

La Svizzera verso l'educazione permanente

Zwitserland en de permanente vorming

Das vorliegende Werk entstand im Anschluss an ein von der GRETI (Studiengruppe für Unterrichtstechnologie der Französischen Schweiz) veranstaltetes Kolloquium unter dem Motto "Zukunft und Ausbildung". Es gibt einen äusserst lehrreichen Überblick über zahlreiche Probleme der "éducation permanente" in der Schweiz und enthält wertvolle Vorschläge zur Einrichtung eines Systems, welches den Bedürfnissen einer Generation angepasst ist, deren Berufsleben zum guten Teil schon ins 21. Jahrhundert fällt. Nach einer Vorschau auf einige Aspekte der schweizerischen Gesellschaft stellen sich die Verfasser die Frage nach den Zielsetzungen des Erziehungswesens. Dann zählen sie die Anforderungen auf, denen ein Unterrichts- und Ausbildungssystem gerecht zu werden hat, und beschreiben dann Strukturen, Methoden und Inhalt von Unterrichts- und Ausbildungswesen. Zum Abschluss machen sie einige Vorschläge zu künftigen Massnahmen.

Le présent ouvrage, rédigé à la suite d'un colloque organisé par le GRETI (groupe romand pour l'étude des techniques d'instructions) et placé sous le signe "avenir et formation", donne une vue d'ensemble fort instructive sur de nombreux problèmes en matière d'éducation permanente en Suisse et contient de précieuses suggestions pour l'aménagement d'un système approprié aux besoins d'une génération qui vivra une bonne partie de son existence active au 21ème siècle. Après avoir esquissé une étude prospective de certains aspects de la société suisse, les auteurs s'interrogent sur les finalités de l'éducation. Puis ils énumèrent les exigences auxquelles doit répondre un système d'enseignement et de formation, décrivant ensuite les structures, les méthodes et les contenus de l'enseignement et de la formation. En conclusion, ils formulent quelques propositions relatives aux mesures à envisager.

Quest'opera, redatta in seguito ad un colloquio organizzato dal GRETI (gruppo romando per lo studio delle tecniche d'istruzione) e posto sotto l'egida "avvenire e formazione", dà un panorama molto istruttivo dei numerosi problemi esistenti in materia di educazione permanente in Svizzera e contiene preziosi suggerimenti sulla messa a punto di un sistema appropriato per sovvenire ai bisogni di una generazione che vivrà gran parte della sua esistenza attiva nel 21esimo secolo. Dopo aver abbozzato uno studio prospettico di alcuni aspetti della società svizzera, gli autori si interrogano sugli scopi dell'educazione. In seguito enumerano le esigenze alle quali un sistema di insegnamento e di formazione deve rispondere, descrivendo poi le strutture, i metodi e i contenuti dell'insegnamento e della formazione. Nelle loro conclusioni formulano alcune proposte relative alle misure da esaminare.

Dit werk, opgesteld n.a.v. een kolloquium georganiseerd door de GRETI (frans-zwitserse studiegroep voor onderwijstechnologie) et onder het motto "toekomst en vorming", geeft een bijzonder instructief overzicht van vele problemen inzake de permanente vorming in Zwitserland en bevat waardevolle suggesties voor de organisatie van een systeem aangepast aan de behoeften van een generatie die een groot deel van zijn aktieve leven in de 21e eeuw zal doorbrengen. Na een blik op de toekomst van enkele aspekten van de zwitserse maatschappij vragen de schrijvers zich af wat de uiteindelijke doelstellingen van het onderwijs zijn. Vervolgens geven zij een opsomming van de eisen waaraan een onderwijs- en opleidingssysteem moet voldoen, en beschrijven de strukturen, de methodes en de inhoud van onderwijs en vorming. Ten slotte doen zij enkele suggesties betreffende de te overwegen maatregelen.

THEODORE D. WEINSHALL
 MULTINATIONAL BUSINESS EDUCATION
 Management International Review, Volume 11, Nr. 2-3, 1971,
 pp. 87 — 120

Multinationale Managementausbildung

Formation de cadres pour les sociétés multinationales

Formazioni dei quadri per le società plurinazionali

Multinationale Managementopleiding

Dieser Artikel enthält die Grundzüge einer vom Verfasser durchgeführten Umfrage bei den INSEAD-Studenten (Institut Européen d'Administration des Affaires — Europäisches Institut für Unternehmensführung) über die Persönlichkeitsmerkmale junger Leute, die eine internationale Ausrichtung ihres Studiums und ihres zukünftigen Berufslebens suchen. Der erste Teil des Aufsatzes ist Hintergrund und Zielen der Erforschung der multinationalen Managementausbildung gewidmet. Der zweite Teil bringt die Ergebnisse bezüglich der Einstellungen im Semester 1965/66 und legt im speziellen die Motivation der INSEAD-Studenten dar.

Cet article reprend les grandes lignes d'une enquête menée par l'auteur auprès des étudiants de l'INSEAD (Institut Européen d'Administration des Affaires) et dont le but était de mettre en lumière les motivations de jeunes gens ayant choisi une orientation "internationale" dans leurs études et dans leur formation professionnelle. La première partie de l'article est consacrée à l'arrière-plan, aux buts et au cadre de la recherche en matière de formation de cadres pour les sociétés multinationales. La deuxième partie, basée sur les résultats de l'enquête faite sur la promotion de 1965/66, porte plus spécifiquement sur les motivations des étudiants de l'INSEAD.

Quest'articolo riprende le grandi linee di una inchiesta condotta dall'autore presso gli studenti dell'INSEAD (Istituto Europeo di Amministrazione degli Affari) nello scopo di mettere in luce le motivazioni per cui i giovani avevano scelto un orientamento "internazionale" nei loro studi e nella loro formazione professionale. La prima parte dell'articolo è consacrata al panorama di fondo, agli scopi e al quadro della ricerca in materia di formazione dei quadri per società multinazionali. La seconda parte, basata sui risultati dell'inchiesta fatta sulla promozione del 1965/66, verte in modo più specifico sulle motivazioni degli studenti dell'INSEAD.

Dit artikel geeft de hoofdpunten weer van een enquête die de schrijver gehouden heeft onder de studenten van het INSEAD (Institut Européen d'Administration des Affaires — Europees Instituut voor de Zakenadministratie) waarvan het hoofddoel was de motivering aan het licht te brengen van de jonge mensen die een "internationale oriëntering" van hun studie en van hun beroepsopleiding gekozen hebben. Het eerste deel van het artikel is gewijd aan de achtergrond en de doelstellingen van het onderzoek inzake de opleiding van kaderpersoneel voor multinationale firma's. Het tweede deel dat gebaseerd is op de resultaten van de enquête die gehouden is onder de studenten van 1965/66, behandelt in het bijzonder de motiveringen van de studenten van het INSEAD.

ANDREAS BUERGI

KONZEPT EINES SCHWEIZERISCHEN INSTITUTES FÜR BERUFS- FORSCHUNG

Berufsberatung und Berufsbildung, 56. Jahrgang, Nr. 7/8, August 1971,
S. 227 – 248

Projet pour un institut suisse de recherche professionnelle (avec un
court résumé en français)

Progetto per un istituto svizzero di ricerca professionale

Konceptplan voor een Zwitsers instituut voor beroepsonderzoek

Dieser Aufsatz soll die Notwendigkeit und Dringlichkeit der Gründung eines Institutes für Berufsforschung in der Schweiz begründen. Nach der Bestimmung von drei Bereichen der Berufsforschung – Berufs-analyse, qualitativ-prospektive Untersuchung und quantitative Bedarfs-prognosen – entwickelt der Verfasser den Vorschlag zur Gründung eines Instituts dieser Art, indem er an ähnliche Durchführungen in anderen Ländern erinnert und auf die wesentliche Bedeutung hinweist, die ein solches Institut für eine Berufsberatungsinstitution ganz allgemein und für alle anderen Instanzen und Organisationen, die sich mit Bildungspolitik und -organisation befassen, haben kann.

Cet article est destiné à motiver la nécessité et l'urgence de créer en Suisse un Institut de recherche professionnelle. Après avoir défini trois domaines de la recherche professionnelle, l'analyse professionnelle, la prospection qualitative et le pronostic quantitatif d'emploi, l'auteur développe une proposition de création d'un Institut de ce type, en rappelant les expériences similaires réalisées dans d'autres pays et en insistant sur l'intérêt primordial qu'un tel institut peut avoir pour une institution d'orientation professionnelle en général et pour toutes les autres instances et organisations s'occupant de politique et d'organisation de la formation professionnelle.

L'articolo vuole sottolineare la necessità e l'urgenza della creazione in Svizzera di un Istituto di ricerca professionale. Dopo aver definito i tre campi della ricerca professionale, l'analisi professionale, la ricerca qualitativa ed il pronostico quantitativo di impiego, l'autore sviluppa una proposta di creazione di un Istituto di questo tipo ricordando le esperienze similari realizzate in altri paesi ed insistendo sull'interesse primordiale che può avere un tale Istituto per l'istituzione d'orientamento professionale in generale e per tutte le altre istanze ed organizzazioni che si occupano di politica e di organizzazione della formazione professionale.

Dit artikel heeft tot doel de noodzakelijkheid en de urgentie te motiveren van de oprichting van een instituut voor beroepsonderzoek in Zwitserland. De auteur geeft allereerst een definitie van de drie gebieden van het beroepsonderzoek — de beroepsanalyse, het kwalitatieve onderzoek en de kwantitatieve vooruitzichten van de behoeften — en ontwikkelt dan een voorstel tot oprichting van zo'n instituut, herinnert aan dergelijke experimenten in andere landen en vestigt de aandacht op de grote betekenis van zo'n instituut voor een beroepsoriënteringsinstelling in het algemeen en voor alle andere instanties en organisaties die zich bezig houden met beroepsopleidingspolitiek en -organisatie.

AUSBILDERSCHULUNG IM HANDWERK. TEIL I

Berufsbildung im Handwerk, Reihe B, Heft 11

Institut für Berufsbildung im Handwerk an der Universität zu Köln;
1971; 36 S. Kommissionsverlag Adalbert Carl, D 5928—Laasphe i.
Westf.

—

La formation des formateurs dans l'artisanat. 1ère partie

La formazione dei formatori nell'artigianato. Prima parte

De opleiding van de opleiders in het ambacht. Deel I

Dieses Heft der praktischen Reihe der "Berufsbildung im Handwerk" legt ein Teilergebnis des beim Forschungsinstitut für Berufsbildung im Handwerk in Köln in Arbeit befindlichen Projekts vor. Ziel des Gesamtprojekts ist die Entwicklung eines Curriculums für die Schulung von betrieblichen und überbetrieblichen Ausbildern nach dem Baukastenprinzip. Die vorliegende Broschüre teilt den Lehrstoff für die Lehrgänge zur Vorbereitung auf den berufs- und arbeitspädagogischen Hauptteil der Meisterprüfung im Handwerk in die fünf Themenkreise eines Rahmenstoffplans ein : Grundfragen der Berufsausbildung, Jugendkunde, das Lernen, die Arbeitsunterweisung, Organisation und Ablauf der Berufsbildung im Handwerk. Ein Zeitplanbeispiel und eine Literaturauswahl ergänzen diese Veröffentlichung.

Ce numéro de la série pratique dans le cadre de la collection "Formation professionnelle dans l'artisanat" présente un résultat partiel de l'étude en cours à l'Institut de recherche en matière de formation professionnelle dans l'artisanat à Cologne. L'objectif de ce projet est l'élaboration d'un programme modulaire pour la formation des formateurs soit sur un plan inter-entreprises soit dans le cadre d'une entreprise. La présente brochure regroupe les matières à enseigner, dans le cadre des cours de préparation à la partie pédagogique de l'examen de maîtrise dans l'artisanat, sous les cinq rubriques suivantes : problèmes fondamentaux concernant la formation professionnelle, connaissance de la jeunesse, comment apprendre, l'initiation au travail et l'organisation de la formation professionnelle dans l'artisanat. Un tableau donnant le nombre d'heures de cours conseillé par matière et des références bibliographiques complètent cette publication.

Questo numero della serie pratica della collana "Formazione professionale nell'artigianato" presenta un risultato parziale dello studio in corso presso l'Istituto di ricerca in materia di formazione professionale nell'artigianato a Colonia. L'obiettivo di questo progetto è l'elaborazione di un curriculum di modulo per la formazione di formatori inter-aziendali o per una sola azienda. Il presente opuscolo raggruppa le materie da insegnare, nel quadro dei corsi di preparazione alla parte pedagogica dell'esame di quadro intermedio artigianale, in 5 rubriche di un piano generale : questioni fondamentali della formazione professionale, conoscenza dei giovani, il modo di apprendere, l'iniziazione al lavoro e l'organizzazione della formazione professionale nell'artigianato. Il numero di ore consigliato per ogni materia ed una bibliografia sono oggetto dell'ultima parte di questa pubblicazione.

Deze uitgave uit de praktische serie "Beroepsopleiding in het Ambacht" geeft een tussentijds resultaat van het projekt dat in behandeling is in het Instituut voor Onderzoek inzake Beroepsopleiding in het Ambacht te Keulen. De doelstelling van het projekt is een modulair programma uit te werken voor de opleiding van opleiders in een of meerdere bedrijven. De brochure groepeerde de te onderwijzen vakken voor de voorbereiding van het pedagogische deel van het meestersexamen in het ambacht in vijf rubrieken van een algemeen plan : fundamentele problemen van de beroepsopleiding, kennis van de jeugd, de wijze van leren, arbeidsonderricht, organisatie van de beroepsopleiding in het ambacht. Een roostervoorbeeld en bibliografische aantekeningen completeren deze uitgave.

RECOMMENDATION 22 : THE TRAINING OF ADMINISTRATIVE STAFF

Electricity Supply Industry Training Board, 30 Millbank, London SW 1;
May 1971; 28 pp.

Empfehlung 22 : Die Ausbildung des Verwaltungspersonals

Recommandation 22 : La formation du personnel administratif

Raccomandazione 22 : La formazione del personale amministrativo

Aanbeveling 22 : De vorming van administratief personeel

Diese Empfehlung über die Ausbildung des Verwaltungspersonals in der Elektroindustrie definiert zunächst das Ausmass dieser Ausbildung und gibt die Zugangs- und Auslesebedingungen für die Ausbildung an. Die Broschüre beschreibt dann das Schema der Ausbildung des Verwaltungspersonals und behandelt im einzelnen einerseits die allgemeine Ausbildung, welche Grundlagenkenntnisse vermitteln soll, und andererseits die zweite Ausbildungsphase, welche auf das gewählte Verwaltungsfach ausgerichtet ist. Nach Beschreibung der Ausbildungsmethode "am Arbeitsplatz" gibt die Broschüre die verschiedenen dem Personal gebotenen Weiterbildungsmöglichkeiten an. Von den Anhängen am Ende dieser Schrift zählt der eine die Arbeitssektoren auf, welche Verwaltungspersonal einstellen, der andere liefert Beispiele von Programmen der Ausbildung am Arbeitsplatz.

Cette recommandation sur la formation du personnel administratif dans l'industrie de l'électricité définit d'abord la portée de cette formation et indique les modalités de recrutement et de sélection pour la formation. La brochure décrit ensuite le schéma de formation du personnel administratif en traitant en détail d'une part la formation générale visant à donner des connaissances générales de base et d'autre part de la seconde phase de formation, orientée vers la spécialité administrative envisagée. Après la description de la méthode de formation "sur le lieu de travail", la brochure indique les différentes possibilités de perfectionnement offertes au personnel. Deux annexes, l'une énumérant les sections de travail qui emploient du personnel administratif, l'autre fournissant des exemples de programmes de formation sur le lieu de travail, complètent cette brochure.

Questa "Raccomandazione" sulla formazione del **personale** amministrativo nell'Industria Elettrica definisce dapprima la portata di questa formazione indicando anche le modalità di reclutamento e di selezione per la formazione. L'opuscolo continua descrivendo lo schema di formazione del personale amministrativo trattando nei dettagli sia della formazione generale che tende a dare le conoscenze delle grandi linee di base, sia della seconda fase della formazione, orientata verso la specializzazione amministrativa prospettata. Dopo la descrizione del metodo di formazione "sul posto di lavoro", l'opuscolo indica le differenti possibilità di perfezionamento offerte al personale. Due allegati completano il testo : il primo enumera i settori di lavoro suscettibili di impiegare del personale amministrativo, il secondo fornisce esempi di programmi di formazione sul posto di lavoro.

Deze aanbeveling inzake de vorming van administratief personeel in de elektrische industrie geeft allereerst de reikwijdte van deze vorming aan en de aanstellings- en selectiewijzen voor de vorming. De brochure beschrijft vervolgens het vormingsschema van administratief personeel en behandelt in detail de twee onderdelen : een algemene vorming van elementaire administratieve kennis en een tweede vormingsfase, gericht op de gekozen administratieve richting. Na de beschrijving van de vormingsmethode in het werk ("on-job") geeft de brochure de verschillende perfektioneringsmethoden aan die het personeel geboden worden. Twee aanhangsels, het ene met een opsomming van de afdelingen die administratief personeel in dienst hebben, het andere met voorbeelden van "on-job"-vormingsprogramma's besluiten deze brochure.

GEMEINFASSLICHE DARSTELLUNG DES EISENHÜTTENWESENS

Herausgegeben vom Verein Deutscher Eisenhüttenleute in Düsseldorf

Verlag Stahleisen m.b.H., D 4000 Düsseldorf, Postfach 8229

17. Auflage 1971; X, 547 S., DM 96,00

La sidérurgie à la portée de tous

La siderurgia alla portata di tutti

De ijzerindustrie voor iedereen

Dieses vom Verein Deutscher Eisenhüttenleute in 17. Auflage herausgegebene Werk behandelt in zwei Teilen die Technik des Eisenhüttenwesens und die Stahlwirtschaft. Es richtet sich an den Eisenhüttenmann, den technischen Kaufmann, den Juristen, Lehrer und Studenten. Der erste Teil behandelt nach einem geschichtlichen Kapitel die Rohstoffe, den Hochofen, die Stahlwerke, Formgebungsarbeiten, das Eisenhüttenwerk und die Prüfung der Eisenwerkstoffe. Der Anhang zu diesem Teil befasst sich mit Fach- und Forschungsstellen und mit der Ausbildung der Eisenhütteningenieure und enthält deutschsprachiges Schrifttum. Der zweite Teil gibt eine Darstellung der EGKS und der eisenschaffenden Industrie nach Kontinenten und Ländern mit anschließender Liste der Unternehmen der eisenschaffenden Industrie in der Bundesrepublik Deutschland.

Cet ouvrage publié par l'Association des métallurgistes allemands, dont c'est la 17ème édition, traite de la technologie et de l'économie de la sidérurgie et s'adresse aux techniciens, aux agents du commerce technique, aux juristes, aux enseignants et aux étudiants. Dans la première partie, après un chapitre historique, sont examinés les problèmes concernant les matières premières, le haut fourneau, les aciéries, le façonnage, les forges et le contrôle des matériaux. Une annexe à cette partie porte sur les organisations qui se consacrent aux études techniques et à la recherche, traite de la formation des cadres au niveau technicien supérieur et ingénieur et comporte une bibliographie de publications en langue allemande. La seconde partie présente la CECA et la situation de l'industrie sidérurgique par continent et par pays et comporte une liste des entreprises sidérurgiques dans la République fédérale d'Allemagne.

L'opera è la 17esima pubblicazione edita dall'Associazione dei Metallurgisti Tedeschi. Divisa in due parti, essa tratta rispettivamente della tecnologia e dell'economia nella siderurgia indirizzandosi ai tecnici, agli agenti del commercio tecnico, ai giuristi, agli insegnanti ed agli studenti. Nella prima parte, dopo un capitolo di carattere storico, sono trattati i problemi concernenti le materie prime, gli altiforni, le acciaierie, la lavorazione, le fucine ed il controllo dei materiali. Una appendice di questa prima parte verte sulle organizzazioni tecniche e di ricerca, sulla formazione dei quadri al livello tecnico superiore e degli ingegneri accludendo anche una bibliografia in lingua tedesca. La seconda parte della pubblicazione presenta la CECA e la situazione dell'industria siderurgica per continenti e paesi con una lista completa degli stabilimenti siderurgici della Repubblica Federale Tedesca.

Dit werk (17e druk) dat gepubliceerd is door de Vereniging van Duits IJzerindustriepersoneel behandelt in twee delen respectievelijk de technologie en de ekonomie van de ijzerindustrie en richt zich tot technische handelsvertegenwoordigers, technici, juristen, onderwijzend personeel en studenten. Het eerste deel behandelt na een historisch overzicht de problemen betreffende de grondstoffen, de hoogoven, de staalindustrie, de bewerking, de ijzersmelterijen en -gieterijen en de materiaalcontrole. Een aanhangsel van dit deel betreft de technische en researchorganisaties, behandelt de opleiding van het kaderpersoneel op HTS- en ingenieursniveau en bevat een duitstalige bibliografie. Het tweede deel geeft een beschrijving van de EGKS en de stand van de ijzerindustrie per werelddeel en per land en bevat een lijst van de ondernemingen voor ijzer- en staalindustrie in de Duitse Bondsrepubliek.

ROGER MUCCHIELLI

LES COMPLEXES PERSONNELS

Entreprise Moderne d'Édition, Librairies Techniques, Les Editions ESF
Librairies Techniques, 27 place Dauphine, F 75—Paris 1er; 1971; 97 et
56 pp.

Die persönlichen Komplexe

—

I complessi personali

De persoonlijke complexen

In diesem für Psychologen, Gruppenleiter und Ausbilder bestimmten Buch wird der Inhalt der Ausbildungsseminare veröffentlicht, die Prof. MUCCHIELLI in den letzten Jahren veranstaltet hat. Das Werk, das einen neuen Typ der Selbstausbildung im Rahmen der geisteswissenschaftlichen Weiterbildung darlegt, ist in zwei Teile gegliedert. Der erste enthält unter dem Titel "Kenntnis des Problems" theoretische Information und zum Verständnis des Themas notwendige Kenntnisse. Der zweite Teil bringt unter dem Titel "Praktische Anwendungen" konkrete Übungen persönlicher Ausbildung, schrittweise vorgebracht. In der Mitte des Bandes findet der an persönlicher Ausbildung interessierte Leser auf einer Doppeltafel den Vorschlag des rationellen Aufbaus dieser Selbstausbildung.

Destiné aux psychologues, animateurs et responsables de formation, ce livre publie la matière des séminaires de formation organisés par le professeur MUCCHIELLI durant ces dernières années. Inaugurant une formule nouvelle d'auto-formation dans le cadre de la formation permanente en sciences humaines, l'ouvrage se divise en deux parties. La première, intitulée "connaissances du problème", est une partie d'information théorique et de connaissances indispensables sur le thème proposé. La deuxième, intitulée "Applications pratiques", est une partie d'exercices de formation personnelle concrète, présentés de manière progressive. Au centre du livre un double tableau propose au lecteur intéressé par une formation personnelle, l'ordonnancement rationnel de cette auto-formation.

Destinato ai psicologi, agli animatori e responsabili della formazione, questo libro pubblica la materia elaborata dai seminari di formazione organizzati dal prof. MUCCHIELLI durante questi ultimi anni. Inaugurando una nuova formula di autoformazione nel quadro della formazione permanente nelle scienze umane, l'opera si divide in due parti. La prima, intitolata "conoscenze del problema", è costituita da una informazione teorica e da conoscenze indispensabili sul tema proposto. La seconda, intitolata "applicazioni pratiche", è costituita da esercizi di formazione personale concreta, presentati in modo progressivo. Al centro del libro una doppia tavola propone al lettore interessato ad una formazione personale, l'ordinamento razionale di questa autoformazione.

Dit voor psychologen, groepsleiders en opleiders bestemde werk publiceert de stof van alle de laatste jaren door Prof. MUCCHIELLI georganiseerde opleidingseminariën. Het boek is verdeeld in twee delen en introduceert een nieuw soort zelf-opleiding in het kader van de permanente vorming in de geesteswetenschappen. Het eerste deel, getiteld "kennis van het probleem", bevat theoretische informatie en onmisbare kennis van het thema. Deel twee, "praktische toepassingen", bevat progressieve oefeningen voor de konkrete persoonlijke opleiding. In het midden van het boek geeft en dubbele tabel de lezer die belang stelt in een persoonlijke opleiding, het rationele schema van deze zelf-opleiding.

CLAUDE RAMEAU

LES STATISTIQUES : UN OUTIL DU MANAGEMENT. ENSEIGNEMENT PROGRAMME. TOMES 1. 2.

Collection INSEAD-Management

Les Editions d'Organisation, 5 rue Rousselet, 75—Paris 7ème; 1971; 127 et 153 pp. FF 28,00 et FF 30,00

Statistik : ein Werkzeug des Management. Programmierter Unterricht. Band 1. 2.

—

Le statistiche : uno strumento del management. Insegnamento programmato. Volumi 1. 2.

Statistiek : een werktuig van het management. Geprogrammeerd onderwijs. 2 delen

Den Anforderungen der Betriebsleiter auf dem Gebiet der Verwendung quantitativer Daten aller Art für Entscheidungszwecke soll dieses Werk begegnen. Mit der Methode des programmierten Unterrichts, welche jedermann, selbst ohne anfängliche Spezialkenntnisse, gestattet, dieses Fach genügend zum Zweck praktischer Anwendung in der Entscheidungsfällung zu beherrschen, beschreibt dieses Buch die Folge der Phasen, in denen die noch unbearbeiteten statistischen Ergebnisse interpretiert, die Statistiken miteinander verglichen und der Zuverlässigkeitsgrad der Resultate bestimmt werden können. Der Leser wird besonders die Anordnung einer statistischen Reihe, ihre charakteristischen Bestandteile, bemerkenswerte statistische Aufteilungen und die Schätzung auf Grund von Repräsentativ-Ermittlungen studieren. Zahlreiche einfache und praktische Beispiele begleiten den Text.

Cet ouvrage a pour but de répondre aux besoins ressentis par les responsables d'entreprises en ce qui concerne l'utilisation à des fins décisionnelles des données quantifiées de tous genres. Utilisant la technique de l'enseignement programmé qui permet à tout un chacun, même sans connaissances spécifiques au départ, d'arriver à une maîtrise suffisante de cette discipline pour l'utiliser pratiquement dans la prise de décision, ce livre décrit les phases successives qui permettent d'interpréter les résultats statistiques bruts, de comparer les statistiques entre elles et de déterminer le degré de confiance des résultats obtenus. Le lecteur étudiera en particulier l'organisation d'une série statistique, ses éléments caractéristiques, les distributions statistiques remarquables et l'estimation à partir d'échantillons. De nombreux exemples simples et pratiques jalonnent le texte.

Quest'opera si propone di rispondere ai bisogni avvertiti dai responsabili delle aziende in cio' che concerne l'utilizzazione a fini deliberazionali dei dati quantificati di ogni genere. Utilizzando la tecnica dell'insegnamento programmato che permette a chiunque, anche senza conoscenze specifiche iniziali, di arrivare ad una padronanza sufficiente di questa disciplina per utilizzarla in pratica nella presa di decisione, questo libro descrive le fasi successive che permettono di interpretare i risultati statistici grezzi, di comparare le statistiche fra di loro e di determinare il grado di affidamenti riponibile nei risultati ottenuti. Il lettore studierà in particolare l'organizzazione di una serie statistica, i suoi elementi caratteristici, le distribuzioni statistiche notevoli e la valutazione a partire da campioni. Il testo è costellato da numerosi esempi semplici e pratici.

Dit werk heeft tot doel aan de behoefte te voldoen van de bedrijfsleiders betreffende het gebruik van kwantitatieve gegevens voor beslissingsdoeleinden. Het maakt gebruik van de methode van het geprogrammeerd onderwijs waardoor ieder, zelfs zonder specifieke basiskennis, kan komen tot een voldoende beheersing van deze materie om het te gebruiken in de praktijk van het nemen van beslissingen. Het boek beschrijft de verschillende fasen nodig om de bruto statistische resultaten te interpreteren, om de statistieken onderling te vergelijken en om de betrouwbaarheid van de verkregen resultaten vast te stellen. De auteur wijst in het bijzonder op de organisatie van een statistische serie, zijn kenmerkende elementen, de speciale statistische verdelingen en de schatting naar aanleiding van steekproeven. Talrijke eenvoudige en praktische voorbeelden begeleiden de tekst.

HERIBERT HEINRICHS (ed.)
 LEXIKON DER AUDIO-VISUELLEN BILDUNGSMITTEL
 Kösel Verlag, D 8000-München 19, Flüggenstrasse 2; 420 S.; DM 28,00

Dictionnaire des moyens audio-visuels

Dizionario dei mezzi audiovisivi

Lexikon van audio-visuele vormingsmiddelen

Dieses erste in Europa veröffentlichte lexikalische Nachschlagewerk über die audio-visuellen Medien und ihren Einsatz im Unterricht umfasst 184 Stichwörter (Schlüsselwörter und Institutionen), die von einer Gruppe von Fachleuten gründlich und mit ergänzenden Literaturhinweisen behandelt werden. Die Stichwortauswahl wurde nach technologischen sowohl als pädagogischen Gesichtspunkten getroffen. Eine Übersicht über die deutschsprachigen Periodika, bibliographische Notizen über eine Anzahl von Fachleuten, die auf diesem Gebiet eine besonders umfangreiche Arbeit leisten, und ein alphabetisches Sachregister mit Hinweisen auf die entsprechenden Abschnitte ergänzen den Band.

Ce premier dictionnaire publié en Europe sur les moyens audio-visuels et leur emploi dans l'enseignement comporte 184 titres (termes-clefs et titres d'organismes spécialisés) traités de façon approfondie par un groupe de spécialistes et avec en complément des indications bibliographiques. Le choix des titres a été effectué aussi bien d'un point de vue technologique que pédagogique. En complément une liste de publications en langue allemande, traitant des moyens audio-visuels, un ensemble de notes bibliographiques sur un certain nombre de personnes dont l'oeuvre est particulièrement importante dans ce domaine et un répertoire alphabétique, avec renvoi aux chapitres correspondants, de termes non repris dans les titres.

Primo dizionario pubblicato in Europa sui mezzi audiovisivi ed il loro impiego nell'insegnamento, questo testo si compone di 184 voci (termini chiave e titoli di Enti specializzati) svolte in modo approfondito da un gruppo di specialisti, alle quali si aggiunge un supplemento di indicazioni bibliografiche. La scelta delle voci è ben attuata sia dal punto di vista tecnologico che pedagogico. Nel supplemento si fornisce una lista di pubblicazioni in lingua tedesca vertenti sui mezzi audiovisivi, un insieme di note bibliografiche su un certo numero di personalità la cui opera è particolarmente importante in questo campo ed un repertorio alfabetico, con rinvio ai capitoli corrispondenti, dei termini non ripresi ad vocem.

Dit eerste in Europa gepubliceerde lexikon van audio-visuele hulpmiddelen en hun gebruik in het onderwijs omvat 184 titels (sleutelwoorden en titels van gespecialiseerde organisaties) die op grondige wijze en met aanvullende literatuurverwijzingen door een groep specialisten behandeld worden. De keuze van de trefwoorden is bepaald zowel vanuit technologisch als vanuit pedagogisch standpunt. Het werk bevat verder een overzicht van de duitstalige publikaties, bibliografische aanwijzingen over een aantal specialisten die op dit gebied belangrijk werk verrichten en een alfabetisch zakenregister van termen die niet in de titels voorkomen, met verwijzingen naar de desbetreffende hoofdstukken.

LES TECHNIQUES AUDIO-VISUELLES RENDENT-ELLES LES FACULTES DE L'ESPRIT PLUS OPERATIONNELLES ?

Management France, n° 6, juin 1971, pp. 12 - 23

Üben die audio-visuellen Techniken einen günstigen Einfluss auf die geistigen Fähigkeiten aus ?

—

Le tecniche audio-visive rendono le facoltà dell'intelletto più operative?

Hebben de audio-visuele technieken een gunstige invloed op de werking van de geest ?

Dieser Aufsatz gibt den Text der Rundtischgespräche wieder, zu denen sich am Sitz der OBM (Organisation Y. BOSSARD und P. MICHEL) mehrere Organisationsberater und betriebliche Ausbilder vereinigt hatten. Folgende Hauptideen zeichneten sich ab : Die herkömmlichen Lehrverfahren sind überholt durch den Vorrang der Zielsetzungen vor der Masse des Lernstoffs — Die Revolution der technischen Mittel bringt eine Revolution der Kommunikations- und Ausbildungsmethoden mit sich, schafft eine neue Art des Verständnisses und verpflichtet zu einer Umschmelzung der Lehrweise — Je nach Natur der Ausbildungs- oder Informationsprobleme ist der Beitrag des Audio-visuellen mehr oder weniger bestimmend. Der Artikel schliesst mit einem Programmations- und Aktionsbeispiel, bei dem die audio-visuellen Techniken in einer Synthese der Ausdrucksmittel verwandt worden sind.

Cet article reproduit le texte des propos échangés lors d'une table ronde tenue au siège de l'OBM (organisation Y. BOSSARD et P. MICHEL) et réunissant plusieurs conseillers en organisation et formateurs dans les entreprises. Les principales idées dégagées furent : Les procédés traditionnels d'enseignement sont dépassés par la primauté des objectifs sur la masse des connaissances — La révolution des techniques entraînant celle des méthodes de communication et de formation, crée un nouvel entendement et engage vers une refonte des manières d'instruire — Selon la nature des problèmes de formation ou d'information, l'apport de l'audio-visuel sera plus ou moins déterminant. L'article se termine sur un exemple de programmation et d'action où les techniques audio-visuelles sont employées en synthèse de moyens d'expression.

Quest'articolo riproduce il testo delle comunicazioni scambiate nel corso di una tavola rotonda tenutasi nella sede dell'OBM (organizzazione Y. BOSSARD e P. MICHEL) con l'intervento di molti consiglieri d'organizzazione e formatori nelle aziende. Vi si elaborarono le seguenti idee : i procedimenti tradizionali di insegnamento sono superati dalla priorità degli scomi sulla massa delle conoscenze — La rivoluzione delle tecniche determinando quella dei metodi di comunicazione e di formazione, crea un nuovo intendimento e impegna verso una riellaborazione dei modi dell'istruire — Secondo la natura dei problemi di formazione o di informazione, l'apporto dell'audio-visivo sarà più o meno determinante. L'articolo termina con un esempio di programmazione di intervento in cui le tecniche audio-visive sono impiegate come sintesi dei mezzi di espressione.

Dit artikel geeft de tekst weer van de ronde-tafel-diskussie die in het kantoor van de OBM (Organisatie Y. BOSSARD en P. MICHEL) verscheidene organisatie-raadgevers en bedrijfsopleiders bij elkaar bracht. De voornaamste ideeën die naar voren kwamen waren : De traditionele onderwijsmethodes zijn achterhaald door de voorrang van de doelstellingen ten opzichte van de gezamenlijke kennis — De revolutie van de technische middelen brengt die van de kommunikatie- en vormingsmethodes met zich mee, schept zo een nieuw kenvermogen en opent de weg tot een vernieuwing van de instructie-wijzen — Al naar de aard van de vormings- of informatieproblemen zal de kontributie van de audio-visuele techniek min of meer beslissend zijn. Het artikel besluit met een voorbeeld van programmering en aktiviteit waar de audio-visuele technieken de synthese van de expressiemiddelen vormen.

GIOVANNI LARICCIA / PIERGIORGIO GHERARDINI
ALGORITMI E ISTRUZIONE PROGRAMMATA
CNITE, anno II, n. 1, 1971, pp. 23 – 31

Algorithmen und programmierter Unterricht

Les algorithmes et l'enseignement programmé

—

Algorithmen en geprogrammeerd onderwijs

Ausgehend von einer Darstellung der wesentlichen Merkmale des Begriffs vom Algorithmus sucht der Verfasser dieses Artikels zu zeigen, wie derselbe Begriff aus dem Gebiet der Mathematik auf die rationelle Forschungsarbeit im Erziehungswesen übertragen werden kann. Zahlreiche Tafeln erklären den Umgang mit der Methode an Hand verschiedener Beispiele. Zum Schluss werden die Algorithmen als Instrument zur Forschung und Kontrolle von Lehr- und Lernprozessen behandelt. Ergänzt wird dieser Aufsatz durch ein bibliographisches Verzeichnis von Werken zum Algorithmus in verschiedenen Sprachen (gemeinfassliche und Spezialliteratur).

A partir de l'exposé des caractéristiques essentielles de la notion d'algorithme l'auteur de cet article cherche à montrer comment cette notion peut être transposée des mathématiques à l'étude rationnelle de l'éducation. De nombreux tableaux expliquent l'emploi de la méthode à l'aide d'exemples divers. Dans sa conclusion, l'auteur traite des algorithmes comme instruments de recherche et de contrôle des processus d'apprentissage et d'enseignement. Cet article est complété par une bibliographie d'ouvrages sur les algorithmes dans diverses langues, ouvrages soit de vulgarisation soit spécialisés.

Partendo dall'esposizione delle caratteristiche essenziali della nozione di algoritmo, l'autore dell'articolo cerca di dimostrare come questa nozione possa essere trasferita dal campo delle matematiche a quello dello studio razionale dell'educazione. Delle tabelle spiegano esaurientemente l'impiego di questo metodo facendo numerosi esempi di vario tipo. La conclusione tratta degli algoritmi come strumento di indagine e di controllo dei processi di apprendimento e di insegnamento. Il testo è completato da una bibliografia di opere sugli algoritmi in diverse lingue elencando sia opere di volgarizzazione che di specializzazione.

Uitgaand van een uiteenzetting van de hoofdkenmerken van het begrip algorithmen tracht de schrijver van dit artikel te tonen hoe dit begrip overgebracht kan worden van de wiskunde naar de rationele bestudering van het onderwijs. Talrijke tabellen verklaren de toepassing van de methode aan de hand van diverse voorbeelden. Tot slot worden de algorithmen behandeld als instrument voor het onderzoek en de controle van de leer- en onderwijsmethoden. Het artikel wordt gekompleteerd door een bibliografie van werken over algorithmen in diverse talen, op het grote publiek gericht of gespecialiseerd.

U.S.A.

VI

A

1

EYROL E. ANDERSON

COMPUTER-ASSISTED DIAL ACCESS VIDEO RETRIEVAL
SYSTEM

International Associations, 23rd Year, Nr. 5, May 1971, pp. 299-302

Fernsehen auf Fernbestellung

Télévision télécommandée (avec un court résumé en français)

Televisione telecomandata

Televisie met afstandsbediening

Von einem Tag zum anderen werden die Organisationen, welche mit Kassettenfernsehen arbeiten, sich künftig Filme liefern lassen können. Durch das neue System CADAVERS (Computer Assisted Dial Access Video Retrieval System), welches dieser Aufsatz beschreibt, können geeignete Apparate in Schulen, Fabriken, Kirchen oder Krankenhäusern von den Sendestationen aus ferngesteuert zwischen Ende und Anfang der Tagesprogramme die von diesen Institutionen gewünschten Filme aufnehmen. Dies gibt den Sendestationen die Möglichkeit, die unausgefüllten Nachtstunden zu nutzen, in denen die ganzen technischen Anlagen durch den Schlaf des Fernsehpublikums zum Schweigen verurteilt sind. Wenn dieses System sich einmal ganz durchgesetzt hat, dürfte es einen raschen Filmaustausch von Land zu Land und von Kontinent zu Kontinent ermöglichen.

En l'espace d'une nuit, les organisations qui se servent de la télévision à cassettes pourront, à l'avenir, se faire livrer des films. Grâce au nouveau système CADAVERS (Computer Assisted Dial Access Video Retrieval System) que présente cet article, des appareils appropriés pourront être mis en marche par télécommande des stations émettrices dans les écoles, les fabriques, les églises ou les hôpitaux et enregistrer, entre la fin et le début des programmes quotidiens, les films demandés par ces institutions. C'est là une possibilité pour les émetteurs d'utiliser les temps morts de la nuit, pendant lesquels tout l'appareillage technique est condamné au silence par le sommeil des téléspectateurs. Ce système, une fois entièrement développé, devrait permettre l'échange rapide de films entre pays et continents.

Nello spazio di una notte le organizzazioni che si servono di trasmissioni mediante video-cassette potranno in avvenire procurarsi dei films. Grazie al nuovo sistema CADAVERS (Computer Assisted Dial Access Video Retrieval System) presentato in questo articolo, degli apparecchi appropriati potranno essere azionati per telecomando inviato dalle stazioni di emissione nelle scuole, nelle fabbriche, nelle chiese o negli ospedali, e registrare in questo modo, tra la fine e l'inizio dei programmi quotidiani, i films richiesti da queste istituzioni. Si ha così per gli emettitori la possibilità di utilizzare i tempi morti delle notte durante i quali ogni apparecchiatura tecnica è condannata al silenzio per il sonno dei telespettatori. Questo sistema, una volta perfezionato, dovrebbe permettere lo scambio rapido di films tra paesi e continenti.

In de toekomst kunnen organisaties die kassette-televisie gebruiken, in een nacht films geleverd krijgen. Dankzij het nieuwe CADAVERS (Computer Assisted Dial Access Video Retrieval System) dat in dit artikel besproken wordt, kunnen speciale toestellen per afstandsbediening vanuit de zendstations in werking gesteld worden in scholen, fabrieken, kerken of ziekenhuizen, en tussen het einde en het begin van de dagelijkse programma's de door deze instellingen gevraagde films opnemen. Dit stelt de zenders in staat de ongebruikte nachturen te benutten waar anders de slaap van de televisiekijkers de technische installaties tot stilte veroordeelt. Dit systeem zal, als het eenmaal uitgewerkt is, een snelle uitwisseling van films tussen landen en continenten mogelijk maken.

PROCEEDINGS OF THE 1970 INVITATIONAL CONFERENCE ON TESTING PROBLEMS

Educational Testing Service, Princeton, New Jersey; 1971; IX, 133 pp

Die Arbeit der Konferenz von 1970 zur Einführung in die Testmethoden für Unterrichtssysteme

Les travaux de la conférence introductive 1970 sur l'évaluation des systèmes d'enseignement

I lavori della Conferenza introduttiva 1970 sulla valutazione dei sistemi di insegnamento

De werkzaamheden van de introductieve konferentie van 1970 over de waardering van de onderwijssystemen

Etwa fünfzehn Persönlichkeiten sprachen bei dieser Konferenz zum Thema "Vierversprechende und gefährliche Informationssysteme im Unterrichtswesen" (vierversprechend : eine besser begründete Entscheidung; gefährlich : die Schädlichkeit falsch angewandter Systeme). Referate und Diskussionen beziehen sich auf vier Hauptprobleme : der Bildungs- und Sozialzusammenhang, Anwendungen im Unterrichtswesen, technische Lösungen, Durchführungsprobleme. Dieser Band enthält den Gesamttext aller Referate und Diskussionen mit einem Vorwort, in dem der Vorsitzende der Konferenz in Kürze jedes Referat skizziert.

Cette conférence dont le thème était "Promesse et dangers des systèmes d'information en matière d'enseignement" (promesse d'une prise de décision mieux fondée et danger de la nocivité de systèmes mal utilisés) a réuni une quinzaine de personnalités. Les exposés et discussions portent sur quatre grands problèmes : contexte éducatif et social, applications éducatives, solutions techniques, problèmes de mise en oeuvre. Ce livre contient les textes complets de tous les exposés et des discussions, précédés d'une préface dans laquelle le président de la conférence résume très brièvement chaque exposé.

Questa Conferenza sul tema "Promessa e pericoli dei sistemi di informazione in materia di insegnamento" (promessa di una presa di decisione fondata in modo migliore e pericolo della nocività di sistemi male utilizzati) ha riunito una quindicina di personalità. Le relazioni e le discussioni erano fatte su quattro grandi problemi : contesto educativo e sociale, applicazioni educative, soluzioni tecniche, problemi di messa in opera. Questo libro contiene i testi completi di tutte le relazioni e discussioni precedute da una prefazione in cui il presidente della Conferenza riassume molto brevemente ogni relazione.

Deze konferentie die tot thema had "Belofte en gevaren van de informatiesystemen in het onderwijs" (de belofte van een beter gefundeerde beslissingname en het gevaar dat het systeem schadelijk kan zijn indien slecht gebruikt) heeft een vijftiental geleerden verenigd die zich met dit probleem bezighouden. De voordrachten zijn in vier grote hoofdstukken ondergebracht : het edukatief en sociaal verband, de toepassingen op het onderwijs, technische problemen, uitvoeringsproblemen. Dit werk bevat de volledige tekst van alle voordrachten en van de diskussies, voorafgegaan door een voorwoord waarin de voorzitter van de konferentie iedere voordracht in het kort samenvat.

MAURICE DE MONTMOLLIN
L'ORDINATEUR : ENSEIGNEMENT ET RECHERCHE PEDAGOGIQUE
 L'Usine Nouvelle, supplément mensuel, mai 1971, pp. 210–212 et 217–222

Der Computer : Unterricht und pädagogische Forschung

—

L'ordinatore : insegnamento e ricerca pedagogica

De komputer : onderwijs en pedagogisch onderzoek

Indem er Bezug nimmt auf die universale Krise, in der sich die herkömmlichen Lehrsysteme befinden, macht der Verfasser dieses Artikels auf die neuen Lehrmethoden und -techniken aufmerksam, die man an Hand des Computers entwickeln kann. Hierbei unterscheidet er zwei Anwendungsbereiche der Informatik auf dem Gebiet des Unterrichts und beschreibt den Elektronenrechner erstens als Lehrmaschine, die als solche für den programmierten Unterricht fruchtbringend ist, und zweitens als "Nervensystem", das heisst als Mittel zum Informationsaustausch zwischen Lehrer und Schüler in einem integrierten Unterrichtssystem.

Rappelant la crise universelle à laquelle doivent faire face les systèmes traditionnels d'enseignement, l'auteur de cet article évoque les méthodes et les techniques éducatives nouvelles que permet de développer l'ordinateur. Ce faisant, il distingue deux niveaux d'utilisation de l'informatique dans le domaine de l'enseignement et décrit l'ordinateur premièrement comme une machine à enseigner et, en tant que telle, qui peut faire porter tous ses fruits à l'enseignement programmé et deuxièmement comme un "réseau nerveux", c'est-à-dire un moyen d'échanger des informations entre professeur et élève dans un système d'enseignement intégré.

Ricordando la crisi universale che devono affrontare i sistemi tradizionali dell'insegnamento, l'autore dell'articolo evoca le tecniche educative ed i metodi nuovi che l'ordinatore permette di sviluppare. Nel farlo, l'autore distingue due livelli d'utilizzazione dell'informatica nel campo dell'insegnamento e descrive l'ordinatore dapprima come macchina per insegnare e, in quanto tale, in grado ed atta a portare tutti i suoi frutti all'insegnamento programmato, poi come "fascio nervoso", cioè mezzo di scambio d'informazioni tra professore e allievo in un sistema di insegnamento integrato.

Herinnerend aan de universele crisis die de traditionele onderwijssystemen doormaken, brengt de schrijver de nieuwe opvoedkundige methodes en technieken ter sprake die met behulp van de komputer ontwikkeld kunnen worden. Hierbij onderscheidt hij twee toepassingsvlakken van de informatiek in het onderwijs, en beschrijft de komputer eerst als een onderwijsmachine die als zodanig het geprogrammeerd onderwijs ondersteunt, en vervolgens als een "zenuwstelsel", dat wil zeggen een middel om informatie uit te wisselen tussen leraar en leerling in een geïntegreerd onderwijssysteem.

MICHEL LEVRON

EXPERIMENTATION DE MACHINES A ENSEIGNER.— MACHINES A ENSEIGNER : DES CONCLUSIONS APRES UNE EXPERIMENTATION

Notre Formation, n° 70, septembre 1970, pp. 42–47 et n° 71, décembre 1970, pp. 30–32

Lehrmaschinenexperiment.— Lehrmaschinen : Schlussfolgerungen aus einem Experiment

—

Sperimentazione di macchine per insegnare.— Macchine per insegnare : conclusioni dopo una sperimentazione

Proefnemingen met onderwijsmachines.— Onderwijsmachines : Resultaten van een proefneming.

Diese beiden Artikel berichten von zwei Lehrmaschinenexperimenten der französischen Vereinigung für Erwachsenenbildung (AFPA) während des ersten Halbjahrs 1970. Das Experiment hatte den Einsatz von Lehrmaschinen zur Ermittlung ihrer Hilfe für Lehrgangsteilnehmer der vorberuflichen und vorbereitenden Abteilungen der FPA zum Gegenstand. Der erste Aufsatz beschreibt die beiden für das Experiment ausgewählten Lehrtechniken. Der zweite Aufsatz gibt nach einer kurzen Zusammenfassung der Zielsetzungen die von zwei Leitern der AFPA—Abteilung für Methodik gezogenen Schlussfolgerungen wieder.

Ces deux articles rendent compte de deux expérimentations de machines à enseigner réalisées par l'Association Nationale pour la Formation des Adultes (AFPA) durant le premier semestre de 1970. L'expérience avait pour but de faire fonctionner des machines à enseigner en évaluant l'aide qu'elles pouvaient apporter à des stagiaires en sections de préformation et préparatoires à l'AFPA. Le premier article décrit les deux techniques d'enseignement retenues pour l'expérimentation. Le deuxième article, après un bref rappel des objectifs de l'expérience, reproduit les conclusions tirées par deux responsables du service des méthodes de l'AFPA.

I due articoli danno il resoconto di due sperimentazioni di macchine per insegnare realizzate nel corso del primo semestre del 1970 dall'Associazione Nazionale per la Formazione degli Adulti (AFPA). L'esperienza aveva per scopo il funzionamento delle macchine per insegnare ai fini di una valutazione dell'aiuto che potevano apportare agli allievi dei corsi di preformazione e propedeutici all'AFPA. Il primo articolo descrive le due tecniche d'insegnamento scelte per la sperimentazione. Il secondo articolo dopo un breve richiamo degli scopi dell'esperimento, riproduce le conclusioni tratte dai due responsabili del servizio dei metodi dell'AFPA.

Deze twee artikelen brengen verslag uit van twee experimenten met onderwijsmachines, uitgevoerd door de AFPA (Association nationale pour la formation des adultes — nationale vereniging voor de vorming van volwassenen) tijdens het eerste halfjaar van 1970. Het experiment had tot doel onderwijsmachines in te schakelen ten einde de hulp te schatten die zij konden bieden aan stagiaires van voorberoeps- en voorbereidende afdelingen van de AFPA. Het eerste artikel beschrijft de twee onderwijstechnieken die voor het experiment gebruikt zijn. Het tweede artikel geeft, na een korte samenvatting van de doelstellingen van het experiment de konklusies weer die de twee leiders van de afdeling methodiek van de AFPA hebben kunnen trekken.

SCHRIFTTUM ÜBER KAUFMANNISCHE BERUFSERZIEHUNG
17. Jahrgang, 1./2. Folge 1971; 62 und 8 S.

—

Documentation sur la formation commerciale

Documentazione sulla formazione commerciale

Dokumentatie over de beroepsopleiding in de handel

Dieser Schrifttumsnachweis wird vom Deutschen Verband für das Kaufmännische Bildungswesen in Form von leicht ablösbaren Blättern veröffentlicht. Diese sind nach folgenden 9 Rubriken angeordnet : Geschichte der Berufserziehung, Erziehungswissenschaft, Organisation der Berufserziehung (einschliesslich allgemeinbildendes Schulwesen und Schrifttum aus der Deutschen Demokratischen Republik), Einzelfragen der betrieblichen und der schulischen Berufserziehung, Weiterbildung, Arbeitsmarktpolitik und Berufsberatung, Rechtsfragen, Berufserziehung im Ausland. Im Anhang befindet sich ein Verzeichnis von Zeitschriften, die sich mit kaufmännischer Berufserziehung befassen.

Ce fascicule bibliographique est publié par la Confédération allemande pour la formation commerciale sous la forme de fiches détachables. Ces fiches sont classées sous les 9 rubriques suivantes : histoire de la formation professionnelle, science pédagogique, organisation de la formation professionnelle (y compris l'enseignement général et les documents en provenance de la République Démocratique Allemande), problèmes particuliers de la formation professionnelle dans l'entreprise, à l'école, actions de perfectionnement, politique de marché du travail et orientation professionnelle, législation, formation professionnelle à l'étranger. En annexe une liste de périodiques traitant de la formation commerciale.

Questo fascicolo è pubblicato dalla Confederazione Tedesca per la formazione commerciale sotto forma di schede separabili. Le schede sono classificate secondo 9 rubriche : storia della formazione professionale, scienza pedagogica, organizzazione della formazione professionale nell'azienda (l'insegnamento generale e la documentazione proveniente dalla Repubblica Democratica Tedesca, inclusi), problemi particolari di formazione professionale nell'azienda, nella scuola, azioni di perfezionamento, politica di mercato del lavoro ed orientamento professionale, legislazione, formazione professionale all'estero. In allegato una lista di periodici che trattano il tema della formazione commerciale.

Dit bibliografische werk is uitgegeven door de Duitse Bond voor Handelsopleiding in de vorm van een losbladige publikatie. Deze losse bladen zijn in de volgende 9 rubrieken ondergebracht : geschiedenis van de beroepsopleiding, pedagogische wetenschap, organisatie van de beroepsopleiding (waaronder algemeen onderwijs en dokumentatie uit de Demokratische Republiek Duitsland), speciale problemen van de beroepsopleiding in bedrijf en school, perfektionering, arbeidsmarktpolitiek en beroepskeuzeadvies, wetgeving, beroepsopleiding in het buitenland. In een aanhangsel een lijst van tijdschriften op het gebied van de handelsopleiding.

LEE G. BURCHINAL

ERIC : LE SYSTEME NATIONAL DE TRAITEMENT DE LA DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE DES ETATS-UNIS

Documentation et information pédagogiques, 45e année, n° 178, 1er trimestre 1971, pp. 9 – 15

ERIC : Das nationale Verarbeitungssystem der Lehrmitteldokumentation in den Vereinigten Staaten

—

ERIC : Il sistema nazionale di trattamento della documentazione pedagogica degli Stati Uniti

ERIC : Het nationale systeem voor de behandeling van de pedagogische dokumentatie in de Verenigde Staten

Dieser Aufsatz enthält ein ausführliches Referat über die verschiedenen Aspekte und Eigenheiten des amerikanischen Verarbeitungssystems pädagogischer Information ERIC (Educational Resources Information Center : Informationsstelle für pädagogische Materialsammlung). Die verschiedenen Paragraphen des Aufsatzes behandeln besonders die Entstehung der ERIC, ihre Organisation, die Entwicklung ihrer Tätigkeit, die internationale Verwendung der ERIC, die Bedeutung der Informationsanalyse, die Errichtung eines Systems zur Auswertung der Information und der Hilfsmittel für diejenigen, die sich an die ERIC wenden. Den Abschluss des Artikels bildet eine Liste der spezialisierten Dokumentationsstellen des ERIC-Systems.

Cet article reproduit un exposé détaillé sur les divers aspects et caractéristiques du système américain de traitement de l'information pédagogique ERIC (Educational Resources Information Center : Centre d'information sur les ressources pédagogiques). Les divers paragraphes de l'article traitent en particulier de l'origine d'ERIC, de son organisation, du développement de son activité, de l'utilisation d'ERIC sur le plan international, de l'importance de l'analyse de l'information, de l'établissement d'un système en vue de l'application de l'information et des auxiliaires destinés aux usagers d'ERIC. La fin de l'article est constituée par la liste des centres de documentation spécialisés du système ERIC.

L'articolo riporta una esposizione dettagliata dei diversi aspetti e caratteristiche del sistema americano di trattamento dell'informazione pedagogica : ERIC (Educational Resources Information Centre : Centro d'informazione sulle risorse pedagogiche). I diversi paragrafi dell'articolo trattano in particolare dell'origine dell'ERIC, della sua organizzazione, dello sviluppo della sua attività, dell'utilizzazione dell'ERIC sul piano internazionale, dell'importanza dell'analisi dell'informazione, della scelta e dell'elaborazione di un sistema in vista dell'applicazione dell'informazione e degli annessi destinati agli utenti dell'ERIC. La fine dell'articolo è costituita da una lista dei centri di documentazione specializzati nel sistema ERIC.

Dit artikel geeft een gedetailleerde voordracht weer over de diverse aspecten en kenmerken van het Amerikaanse systeem ter behandeling van de pedagogische informatie ERIC (Educational Resource Information Center : Informatiecentrum voor Pedagogische Bronnen). De verschillende paragrafen van het artikel behandelen in het bijzonder de oorsprong van het ERIC, zijn organisatie, de ontwikkeling van zijn werkzaamheden, het gebruik van het ERIC op internationaal vlak, het belang van de analyse van de informatie, de organisatie van een systeem voor de toepassing van de informatie en de hulpmiddelen voor de gebruikers van het ERIC. Het artikel wordt besloten met een lijst van de gespecialiseerde documentatiecentra van het ERIC-systeem.

AUSBILDUNGSBERUFE IN DER LANDWIRTSCHAFT

Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundesanstalt für Arbeit, Nr. 31, 4. August 1971, S. 1917

—

Les métiers agricoles

I mestieri agricoli

Landbouwberoepen

Dieses Dokument führt auszugsweise einen Artikel des Bundesministeriums für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten über den Stand der Arbeiten zur Neuordnung der Ausbildungsberufe im Bereich der Landwirtschaft, wie sie im Berufsbildungsgesetz vorgesehen sind, an. Man findet im wesentlichen die Bezeichnungsänderungen von Ausbildungsberufen wie Hauswirtschafterin, Forstwirt, Agrarlaborant, Fischwirt und Tierzuchtgehilfe. Die Entwürfe sind noch in Arbeit für verschiedene Fahr-, Reit- und Jagdberufe.

Ce document reproduit un extrait d'article publié par le Ministère fédéral de l'Agriculture et concernant la situation actuelle des travaux en vue d'une nouvelle organisation des métiers agricoles compte tenu de la loi pour la formation professionnelle. On y trouve essentiellement les modifications de noms de certains métiers faisant l'objet de formations dans les arts ménagers, les eaux et forêts, la pêche et l'élevage. Des projets sont encore à l'étude pour certains métiers concernant la traction, les sports équestres et la chasse.

Il documento riproduce un estratto dell'articolo pubblicato dal Ministero Federale dell'Agricoltura concernente la situazione attuale dei lavori in vista di una nuova organizzazione dei mestieri agricoli tenuto conto della Legge per la formazione professionale. Il testo dà essenzialmente le modifiche di denominazione di alcuni mestieri facenti oggetto di formazione nelle arti domestiche, le acque e foreste, la pesca e l'allevamento. Dei progetti sono ancora allo studio per alcuni mestieri concernenti la trazione, gli sports equestri e la caccia.

Dit dokument geeft een samenvatting weer van een artikel gepubliceerd door het Bondsministerie van Landbouw betreffende de stand van de werkzaamheden voor de herorganisatie van de landbouwberoepen, zoals bepaald in de wet op de beroepsopleiding. Het bevat hoofdzakelijk de wijziging van de naam van een aantal beroepen die deel uitmaken van opleidingen in de huishoudkunde, in het boswezen, in de visserij en in de veefokkerij. Ontwerpen zijn nog in voorbereiding voor beroepen op het gebied van jacht, paardrijnsport en rijvaardigheid.

**AUS- UND FORTBILDUNGSSTATTEN IM BEREICH DER DATEN-
VERARBEITUNG IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**
Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundes-
anstalt für Arbeit, Nr. 34, 25. August 1971, S. 2041 – 2043

—

Les établissements de formation et de perfectionnement en matière
d'informatique dans la République fédérale d'Allemagne

Gli istituti di formazione e perfezionamento nel campo della informati-
ca nella Repubblica Federale Tedesca

De opleidings- en perfektioneringsinstellingen op het gebied van de
informatiek in de Bondsrepubliek

Nach einer zahlenmässigen Gesamtübersicht bringt das vorliegende Dokument in einer allgemeinen Aufstellung Namen, Anschriften und Ausbildungsziele der Vollzeit-Bildungseinrichtungen für Programmierer, Operatoren, Datenverarbeitungsorganisatoren, Systemanalytiker, Datenverarbeitungskaufleute und -sachbearbeiter mit Ausnahme firmeninterner Bildungsstätten, die ausschliesslich von Firmenangehörigen besucht werden können. Die erfassten Einrichtungen haben sich im besonderen Masse auf die Schulung von Erwachsenen spezialisiert.

Après un aperçu statistique général, le présent document donne, dans un tableau général, les noms, adresses et objectifs des établissements (au nombre de 22) dispensant à plein temps une formation de programmeur, opérateur, informaticien, analyste, spécialiste du traitement de l'information dans le domaine commercial et dans d'autres domaines, à l'exception des centres fonctionnant à l'intérieur d'entreprises et exclusivement destinés au personnel de ces entreprises. Les établissements cités sont notamment spécialisés dans la formation d'adultes.

Dopo uno scorcio statistico, il presente articolo dà in un quadro generale, i nomi, gli indirizzi e gli obiettivi degli istituti (in numero di 22) che forniscono a tempo pieno una formazione di programmatore, operatore, analista dell'informatica, specialista del trattamento dell'informazione nel campo commerciale ed in altri campi, ad eccezione dei Centri funzionanti all'interno delle aziende ed esclusivamente destinate al personale delle aziende stesse. Gli istituti elencati sono specializzati in particolare nella formazione degli adulti.

Na een globaal statistisch overzicht geeft dit document in een algemene tabel de namen, adressen en doelstellingen van de instellingen (22 in getal) die een dagopleiding verzorgen voor programmeurs, operateurs, informatici, analysten, specialisten van data processing al of niet op handelsgebied, uitgezonderd de bedrijfscentra die gereserveerd zijn voor het personeel van die bedrijven. De genoemde instellingen zijn vooral gespecialiseerd in de opleiding van volwassenen.

LOGOPAED. UBERSICHT ÜBER DIE AUSBILDUNGS- UND BERUFSSITUATION

Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundesanstalt für Arbeit, Nr. 22, 2. Juni 1971, S. 1335 – 1343

Orthophoniste. La situation dans les formations et les emplois

Ortofonista. La situazione nelle formazioni e gli impieghi

Logopedist. Overzicht van de opleidings- en beroepssituatie

Das vorliegende Dokument gibt eine Zusammenstellung von Informationen des Zentralverbandes für Logopädie, der Arbeitsämter und einzelner Ausbildungsstätten über die Ausbildungs- und Berufssituation der Logopäden, nach Bundesländern angeordnet : Zugangsvoraussetzungen, Ausbildungsgang, Ausbildungseinrichtungen, Aufnahmekapazität, Ausbildungskosten, Entwicklung und Situation. In den meisten Fällen wird die Ausbildung dieses medizinisch-pädagogischen Berufes in einer Spezialabteilung der Hals-, Nasen- und Ohrenkliniken erteilt und umfasst zwei bis drei Studienjahre im Anschluss an das Abitur oder an den Realschulabschluss und nach sozialpädagogischem Praktikum.

Le présent document regroupe les informations concernant la formation et la situation professionnelles des orthophonistes données par la Confédération centrale pour l'orthophonie en Allemagne, les Offices du Travail et certains établissements de formation (classées par Land) : les conditions d'accès à la formation, la durée et les modalités de la formation, les établissements ou centres, leur capacité d'accueil, les droits d'inscription, l'évolution générale et les situations particulières. Dans la plupart des cas, la formation à cette profession médico-pédagogique se fait dans une section spécialisée des hôpitaux oto-rhino-laryngologiques et comprend deux à trois ans d'études au niveau du baccalauréat ou du B.E.P.C. après une période d'activité à caractère socio-pédagogique.

L'articolo raggruppa le informazioni (classificate per Land) concernenti la formazione e la situazione professionale degli ortofonisti date dalla Confederazione Centrale per l'Ortofonía in Germania, dagli Uffici del Lavoro e da alcuni istituti di formazione : le condizioni di accesso alla formazione, la durata e le modalità di essa, gli istituti ed i centri, le loro capacità di ricezione, le quote di iscrizione, l'evoluzione generale e le situazioni particolari. Nella maggior parte dei casi, la formazione per questa professione medico-pedagogica si fa in una sezione specializzata degli ospedali oto-rino-laringologici e mediante due o tre anni di studio al livello della licenza liceale o del diploma tecnico dopo un periodo di attività socio-pedagogica pratica.

Dit dokument groepeer omtrent de beroepsopleiding en -situatie van de logopedisten de inlichtingen die gegeven zijn door het Centrale Verband voor Logopedie in de Bondsrepubliek, de Arbeidsbureaus en enkele opleidingsinstellingen (ingedeeld per deelstaat) : toegangsvoorwaarden, duur en modaliteiten van de opleiding, instellingen en centra, opnamecapaciteiten, opleidingskosten, algemene ontwikkeling en situatie. In de meeste gevallen heeft de opleiding voor dit medisch-pedagogische beroep plaats in een gespecialiseerde afdeling van oor-, neus- en keelklinieken en omvat twee à drie studiejaar na het eind-examen of na het tussentijdse examen (B.E.P.C.—Brevet d'Etudes du Premier Cycle, na het vierde schooljaar van het middelbaar onderwijs) en na een sociaalpedagogische praktijktijd.

France

IX

A

1

LISTE DES DIPLOMES INSTITUTEES SUR LE PLAN NATIONAL
ET SANCTIONNANT UNE FORMATION PROFESSIONNELLE
Informations SIDA, supplément n° 204/205, avril-mai 1971, XXIII,
49 pp

Listen der staatlichen Diplome eines Berufsausbildungsabschlusses

—

Lista dei diplomi istituiti sul piano nazionale che sanciscono una formazione professionale

Lijst van diploma's op nationaal niveau die een beroepsopleiding afsluiten

Diese Broschüre enthält die Liste der staatlichen Diplome eines Berufsausbildungsabschlusses der folgenden Kategorien : Facharbeiterbrief (C.A.P.), Berufsschulabschlusszeugnis (B.P.), Berufsausbildungszeugnis (B.E.P.), Industrieausbildungszeugnis (B.E.I.), Technikerbrief (B.T.), Technisches Reifezeugnis (B.T.n.), Ingenieurbrief (B.T.S.). In den zwei Teilen dieser Broschüre befindet sich zuerst die alphabetische Anordnung der Diplome und an zweiter Stelle die Liste der Diplome nach Berufsgruppen für jedes Ausbildungsniveau (Nahrungsmittelinindustrie und -handel, Bauwesen, Textilindustrie, Metallindustrie, Glasindustrie usw.).

Cette brochure fournit la liste des diplômes institués sur le plan national et sanctionnant une formation professionnelle aux niveaux de formation suivants : Certificat d'aptitude professionnelle C.A.P., Brevet Professionnel B.P., Brevet de Technicien B.T., Baccalauréat de Technicien B.T.n., Brevet de Technicien Supérieur B.T.S. Divisée en deux parties, la brochure propose premièrement la liste des diplômes classés par ordre alphabétique et deuxièmement la liste des diplômes classés par groupes d'activités professionnelles à chaque niveau de formation (alimentation, bâtiment, textiles, métallurgie, verrerie etc...)

Questa pubblicazione fornisce la lista dei diplomi che, istituiti sul piano nazionale, sanciscono una formazione professionale ai livelli di formazione seguenti: Certificato d'abilitazione professionale (C.A.P.), Brevetto Professionale (B.P.), Brevetto di Tecnico (B.T.), Diploma di Tecnico (B.T.n.), Brevetto di Tecnico Superiore (B.T.S.). La pubblicazione divisa in due parti propone dapprima la lista dei diplomi classificati per ordine alfabetico e poi la lista per gruppi di attività professionali a ogni livello di formazione (alimentazione, costruzione, tessili, metallurgia, vetreria, ecc...).

Deze brochure bevat de lijst van diploma's op nationaal niveau die een beroepsopleiding afsluiten van de volgende categorieën : Bewijs van beroepsbekwaamheid (C.A.P.), Beroepsakte (B.P.), Technische akte (B.T.), Technisch eindexamen (B.T.n.), Hogere technische akte (B.T.S.). De brochure bestaat uit twee delen, waarvan het eerste de alfabetische lijst van de diploma's bevat en het tweede een lijst van de diploma's per beroepsgroep op ieder opleidingsniveau (voedingsmiddelen, bouwwezen, textielindustrie, metaalindustrie, glasindustrie enz. ...)

PRECIS DE L'ENSEIGNEMENT. TOME 1 : ECOLES D'INGENIEURS
La Documentation Pratique, 10 rue Vivienne, F 75-Paris 2ème;
environ 150 pp.; FF 184,50

Abriss des Unterrichtswesens. I. Band : Technische Hochschulen

—

Compendio dell'insegnamento. Volume I : Scuole per ingegneri

Overzicht van het onderwijs. Deel I : Ingenieursscholen

Dieses Werk wird in Form eines Buchbandes mit loser Blättereinlage angeboten. Es stellt den 1. Band des Abrisses des Unterrichtswesens dar und enthält einen kompletten Satz übersichtlich genormter Karteiblätter, welche für jede Technische Hochschule eine Kurzbeschreibung geben. Auf der Vorderseite jedes Blattes befinden sich die notwendigsten Angaben über die betreffende Hochschule (Ausbildungsziel, Adresse, Status, Schulordnung, Aufnahmebedingungen, Studiendauer, Jahresgebühren, Laufbahn, Trägerorganisation, Studienabschluss...) und auf der Rückseite das Studienprogramm. Die Blätter sind in drei Hauptabteilungen angeordnet, welche die 54 Hochschulen des Pariser Unterrichtsbezirks, bzw. die 87 Hochschulen der 19 Provinzbezirke und 7 Hochschulen, die eine Sonderstellung einnehmen, enthalten. Eine jährliche Überarbeitung ermöglicht die Unterrichtung über wesentliche Änderungen in den Studienprogrammen oder Zulassungsbedingungen.

Cet ouvrage qui se présente sous forme d'une reliure à feuillets mobiles constitue le tome I du Précis de l'enseignement et rassemble un jeu complet de fiches normalisées sous une forme synoptique donnant pour toutes les écoles d'ingénieurs le profil de chacune d'elles. Chaque fiche comporte au recto les renseignements indispensables sur l'école (vocation, adresse, régime juridique, régime intérieur, modes de recrutement, durée des études). Les fiches sont regroupées en 3 grandes parties concernant respectivement les 54 écoles comprises dans l'Académie de Paris, les 87 écoles comprises dans les 19 Académies de province et 7 écoles à position spéciale. Une mise à jour annuelle permet d'être tenu au courant des modifications importantes dans les programmes d'études ou les conditions d'admission.

Rilegata a fogli separabili, quest'opera costituisce il primo volume del Compendio dell'Insegnamento raccogliendo in una serie completa di schede compilate in forma sinottica i singoli profili di tutte le scuole per ingegneri attualmente esistenti in Francia. Ogni scheda comporta nel recto le informazioni indispensabili sulla scuola esaminata (finalità, indirizzo, regime giuridico, regime interno, modalità di reclutamento, durata degli studi). Le schede sono raggruppate in tre parti concernenti rispettivamente le 54 scuole comprese nella circoscrizione accademica di Parigi, le 87 scuole delle circoscrizioni accademiche di provincia e le sette scuole a statuto speciale. Un aggiornamento annuale permette di essere tenuto al corrente delle modificazioni importanti nei programmi di studio e sulle condizioni di ammissione.

Dit losbladige werk vormt het eerste deel van het Overzicht van het Onderwijs en bevat een komplette serie overzichtelijke en genormeerde fiches die van alle ingenieursscholen een korte beschrijving geven. Op ieder fiche staan op de voorzijde inlichtingen over de school (doelstelling, adres, statuut, reglement, inschrijvingsvoorwaarden, studieduur, schoolgeld, loopbaan...). De fiches zijn gegroepeerd in drie grote categorieën, respectievelijk de 54 scholen van de Parijse Universiteit, de 87 scholen van de 19 provincie-universiteiten en de 7 scholen die een speciale plaats innemen. Dankzij een jaarlijkse herziening worden inlichtingen verschaft over belangrijke wijzingen in de studieprogramma's of toelatingsvoorwaarden.

PRECIS DE L'ENSEIGNEMENT. TOME II : GESTION ET TECHNIQUES DE GESTION – ETABLISSEMENTS DE FORMATION
La Documentation Pratique, 10 rue Vivienne, F 75–Paris 2ème;
FF 184,50

Abriss des Unterrichtswesens. II. Band : Betriebswirtschaft und betriebswirtschaftliche Techniken – Ausbildungsanstalten

—

Compendio dell'insegnamento. Volume II : Gestione e tecniche di gestione – Istituti di formazione

Overzicht van het onderwijs. Deel II : Bedrijfseconomie en zijn technieken. Opleidingsinstellingen

Der zweite Band des Abrisses des Unterrichtswesens bezieht sich auf alle betriebswirtschaftlichen Lehranstalten (Hochschulen verschiedener Art und Institute). Wie der den Technischen Hochschulen gewidmete 1. Band ist auch der 2. Band mit auswechselbarer Blättereinlage versehen, und jedes dieser technischen, übersichtlich angelegten Blätter bringt auf der Vorderseite die notwendigsten Angaben über die betreffende Hochschule (vgl. Bd. 1) und auf der Rückseite das Studienprogramm. In zwei Hauptabteilungen angeordnet, behandeln die Blätter die Hochschulen im Pariser Unterrichtsbezirk einerseits, andererseits in den Provinzbezirken. Zwei Register befinden sich in dem Werk : ein alphabetisches und eins nach Unterrichtsbezirken. Eine jährliche Überarbeitung ist vorgesehen.

Le tome II du Précis de l'Enseignement porte sur tous les établissements d'enseignement de gestion (grandes écoles, écoles et instituts). Comme le tome I, consacré aux écoles d'ingénieurs, il se présente sous forme d'une reliure à feuillets mobiles, comportant une série de fiches techniques et synoptiques qui offrent chacune au recto les renseignements indispensables sur l'école (cf. tome I) et au verso le programme des études. Divisées en 2 parties, ces fiches concernent d'une part les écoles comprises dans l'académie de Paris, d'autre part les écoles comprises dans les académies de province. Deux tables de classement figurent dans l'ouvrage : une alphabétique, l'autre par académie. Une mise à jour annuelle est prévue.

Il secondo volume del Compendio dell'Insegnamento verte su tutti gli Organismi di insegnamento di gestione (università, scuole ed istituti). Come il primo volume, consacrato alle scuole per ingegneri, questo seconda si presenta rilegato a fogli separabili costituenti una serie di schede tecniche e sinottiche che recano sul recto le informazioni indispensabili sulla scuola esaminata (cfr. volume I) e a tergo del foglio il programma degli studi. Diviso in due parti, l'insieme delle schede verte nella prima parte sulle scuole della circoscrizione accademica di Parigi, nella seconda su quelle comprese nelle circoscrizioni accademiche di provincia. Due tavole di classificazione figurano nell'opera : l'una alfabetica, l'altra per circoscrizione accademica. E' previsto un aggiornamento annuale.

Het tweede deel van het Overzicht van het Onderwijs heeft betrekking op alle bedrijfseconomische instellingen (hogescholen, scholen en instituten). Evenals deel I dat aan ingenieurscholen gewijd is, is dit deel een losbladige uitgave bestaand uit een reeks technische en overzichtelijke fiches die ieder aan de voorzijde de nodige inlichtingen over de school verschaffen (cf. deel I) en aan de achterzijde het studieprogramma. De fiches zijn in twee categorieën ingedeeld : enerzijds de scholen die deel uitmaken van de Universiteit van Parijs, anderzijds de scholen van de provincie-universiteiten. Het werk bevat twee registers : een alfabetisch en een per onderwijsdistrikt. Een jaarlijkse bijwerking is voorzien.

**LIJST VAN SCHOLEN VAN HET VOORTGEZET ONDERWIJS EN
STATISTISCHE UITKOMSTEN – 1 SEPTEMBER 1969 : V.W.O.
H.A.V.O. EN M.A.V.O.**

Publikatie van het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen en het
Centraal Bureau voor de Statistiek
Staatsuitgeverij, Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage; 1970; IX, 240 blz.,
Fl. 15,00

Liste der höheren Schulen und statistische Ergebnisse – 1. September
1969 : v.w.o., h.a.v.o. et m.a.v.o.

Liste des écoles de l'enseignement post-primaire et résultats statistiques
1er septembre 1969 : v.w.o., h.a.v.o. et m.a.v.o.

Lista delle scuole di insegnamento secondario e risultati statistici –
1 settembre 1969 : v.w.o., h.a.v.o. e m.a.v.o.

—

Diese Gemeinschaftsveröffentlichung des Ministeriums für Unterricht und Wissenschaften und des Statistischen Zentralbüros enthält Informationen über den Schülerbestand für Vollzeitschulen und Abendkurse der Stufen v.w.o. (höherer Vorbereitungsunterricht auf die Universität), h.a.v.o. (Oberstufe des höheren Schulwesens) und m.a.v.o. (Mittelstufe des höheren Schulwesens) im Schuljahr 1969/70. Diese Schrift bringt auch eine Liste der Schulen, jeweils mit den Examensergebnissen für 1969, der Gesamtschülerzahl, den statistischen Ermittlungen über den Schülerbestand, je nach Unterrichtsart, die Schulstruktur, das Geschlecht der Schüler, die Zeugnisarten, die Kandidaten- und Abiturientenzahlen.

Cette publication commune du Ministère de l'Enseignement et des Sciences et du Bureau Central de la Statistique donne des informations sur les effectifs dans les écoles à plein temps et les cours du soir relevant du v.w.o. (enseignement secondaire préparant à l'accès aux universités), h.a.v.o. (enseignement post-primaire supérieur) et m.a.v.o. (enseignement post-primaire moyen) au cours de l'année scolaire 1969/70. Cette publication donne également une liste des écoles avec pour chaque école les résultats des examens 1969, leur effectif total, les résultats statistiques concernant les effectifs suivant le type d'enseignement, la structure scolaire, le sexe, le type de diplôme, le nombre de candidats et de bacheliers.

Questa pubblicazione congiunta del Ministero dell'Insegnamento e delle Scienze e dell'Ufficio Centrale della statistica dà informazioni sugli effettivi nelle scuole a tempo pieno e i corsi serali appartenenti al v.w.o. (insegnamento secondario che prepara l'accesso all'università), h.a.v.o. (insegnamento post-elementare superiore) e m.a.v.o. (insegnamento post-elementare medio) nel corso dell'anno scolastico 1969/70. Questa pubblicazione fornisce ugualmente una lista delle scuole e per ogni scuola i risultati degli esami 1969, il loro effettivo totale, i risultati statistici concernenti gli effettivi secondo il tipo di insegnamento, la struttura scolastica, il sesso, il tipo di diploma, il numero dei candidati e dei diplomati.

Deze gemeenschappelijke publikatie van het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen en het Centraal Bureau voor de Statistiek bevat gegevens over het bestand van de leerlingen van de dag- en avondscholen voor v.w.o., h.a.v.o. en m.a.v.o. in het schooljaar 1969/70. De publikatie geeft eveneens een lijst van de scholen met voor iedere school de examenresultaten 1969, het totaal aantal leerlingen, de statistische uitkomsten betreffende het aantal leerlingen naar onderwijs-element, de schoolstructuur, het geslacht, het soort diploma en het aantal kandidaten en geslaagden.

LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN
LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES
ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE
LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN

AVENIRS

OFFICE NATIONAL D'INFORMATION SUR LES ENSEIGNEMENTS ET
PROFESSIONS

29, rue d'Ulm

F 75 — PARIS 5e

10 nos. p.a. FF 45,00; FF 4,50 p. no.

BERUFSBERATUNG UND BERUFSBILDUNG

SCHWEIZERISCHER VERBAND FÜR BERUFSBERATUNG

CH 8032 — ZÜRICH

Eidmattstrasse 51

6 nos. doubles p.a. FS 25,00; FS 5,00 p. no. double

BUNDESARBEITSBLATT

VERLAG W. KOHLHAMMER GMBH

D 7000 — STUTTGART

Postfach 747

12 nos. p.a.; DM 5,00 p.no.

CHEMISCHE INDUSTRIE

VERLAG HANDELSBLATT GMBH

D 4000 DÜSSELDORF

Kreuzstrasse 21

Handelsblatthaus

12 nos. p.a. DM 94,95

CLUBS

Via XXIV Maggio, 43

I 00187 — ROMA

6 nos. p.a. L. 1500; L 300 p. no.

CNITE
CENTRO NAZIONALE ITALIANO TECNOLOGIE EDUCATIVE
ROMA
Via Isonzo, 34

DOCUMENTATION ET INFORMATION PEDAGOGIQUES
UNESCO
Place de Fontenoy
F 75 — PARIS 7ème
4 nos. p.a. FF 26,00; FF 7,00 p. no.

INFORMATIONEN FÜR DIE BERATUNGS- UND VERMITTLUNGSDIEN-
STE DER BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT
BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT
GESCHAFTSSTELLE FÜR VERÖFFENTLICHUNGEN
D 8500 — NÜRNBERG 2
Frauentorgraben 33/35
52 nos. p.a.

INFORMATIONS SIDA
SERVICE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION DE L'APPRENTIS-
SAGE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE
1, place de l'Arsenal
F 59 — LILLE
11 nos. p.a. FF 120,00

INTERNATIONAL ASSOCIATIONS — ASSOCIATIONS INTERNATIONALES
1, rue aux Laines
B 1000 — BRUXELLES
12 nos. p.a. FB 450,00

ISTRUZIONE TECNICA PROFESSIONALE E REALIZZAZIONI
CONSORZIO PROVINCIALE PER L'ISTRUZIONE TECNICA
Piazza Solferino 7
TORINO

MANAGEMENT FRANCE
COMITE NATIONAL DE L'ORGANISATION FRANCAISE (CNOF)
3, rue Cassette
F 75 — PARIS 6e
12 nos. p.a. FF 65,00; FF 7,00 p. no.

MANAGEMENT INTERNATIONAL REVIEW
BETRIEBSWIRTSCHAFTLICHER VERLAG Dr. TH. GABLER GMBH
D 6200 — WIESBADEN
Taunusstrasse 54
6 nos. p.a. DM 48,00

NOTRE FORMATION
13, place de Villiers
F 93 — MONTREUIL
4 nos. p.a. FF 5,00; FF 1,25 p.no.

ORIZZONTI PROFESSIONALI
I.P.S.I.A. — "E. ASCIONE" PALERMO
Via Leonardo da Vinci, 364
PALERMO
6 nos. p.a. L. 4000; L 700 p. no.

PANORAMA
BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL (BIT)
CH 1211 — GENEVE 22
4 nos. p.a.

REALTA
CONFEDERAZIONE ITALIANA DIRIGENTI D'AZIENDA (CIDA)
Via Nazionale, 75
I 00184 — ROMA
52 nos. p.a.

REVUE FRANCAISE DE PEDAGOGIE

S.E.V.P.E.N.

13, rue du Four

F 75 - PARIS 6^e

4 nos. p.a. FF 30,00; FF 8,50 p.no.

**SCHRIFTTUM ÜBER KAUFMANNISCHE BERUFSERZIEHUNG
DEUTSCHER VERBAND FÜR DAS KAUFMANNISCHE BILDUNGSWE-
SEN e.V., Archiv**

D 4800 - BIELEFELD

Postfach 1020

2 nos. doubles p.a. DM 17,60; DM 8,80 p. no. double

L'USINE NOUVELLE

15 rue Bleue

F 75 - PARIS 9^e

52 nos. p.a. FF 68,00

WIRTSCHAFT UND BERUFS-ERZIEHUNG

W. BERTELSMANN VERLAG KG

D 4800 - BIELEFELD

Gütersloher Strasse 21/23

12 nos. p. DM 54,00; DM 4,75 p.no.

DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

— i servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica)

e

— l'Istituto Europeo per la formazione professionale.

Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili

— libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione

— manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Attiriamo in modo particolare l'attenzione dei lettori di questa documentazione pedagogica sul fatto che le opere, i films e gli altri documenti a cui viene fatto riferimento non sono in vendita presso la Commissione delle Comunità Europee ma devono acquistarsi presso i librai, i distributori o altri enti che ne curano la pubblicazione.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste, di cui è stato analizzato un articolo, è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Preghiamo quindi le persone che vogliano disporre di una pubblicazione o di un articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

DE PEDAGOGISCHE DOKUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen

de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)

en

« Europees Instituut voor Beroepsopleiding »

samengesteld.

Deze pedagogische documentatie houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van

— boeken, verslagen inzake onderzoekingswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen ;

— handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

Wij vestigen speciaal de aandacht van de lezers van deze pedagogische documentatie op het feit dat de werken, films en andere vermelde documenten niet te koop zijn bij de Commissie der Europese Gemeenschappen. Zij kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de verdeelers of bij de organisaties, die ze hebben uitgegeven.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Dokumentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direkt te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direktie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE		HOOFDINDELING
Formazione professionale	1 (In generale (scuole (centro (impresa	1 (algemeen (school Beroepsopleiding centrum (bedrijf
Economia	2 (In generale (settore primario (settore secondario (- Industria atomica (- Industria mineraria (- Industria siderurgica (settore terziario	2 (algemeen (primaire sector (secundaire sector (- atoomindustrie (- mijnbouw (- staalindustrie (tertiaire sector
Manutenzione	3	3 Onderhoud
Sicurezza	4	4 Veiligheid
LIVELLO		NIVEAU
Livelli diversi	A	A Verschillende niveaus
Manovalanza operai specializzati	B	B Hulpverleners en gespecialiseerde arbeiders
Operai qualificati	C	C Geschoolde arbeiders
Capi operai e capi squadra	D	D Werkmeesters
Tecnici e ingegneri	E	E Technici en ingenieurs
Personale amministrativo e commerciale	F	F Administratief en commercieel personeel
Personale dirigente	G	G Hoger leidinggevend personeel
Professori ed istruttori	H	H Leraren en opleiders
NATURA DEI DOCUMENTI		AARD VAN HET DOCUMENT
Leggi e decreti	I	I Wetgeving en besluiten
Studi testi diversi	II	II Studies en verschillende teksten
Relazioni a conclusione di indagini	III	III Verslagen in zake onderzoekingswerk
Programmi di corsi o die esame	IV	IV Opleidingsprogramma's
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V	V Leerboeken en geprogrammeerde instructie
Auxiliari pedagogici	VI	VI Andere leermiddelen
a) films		a) films
b) diapositive		b) filmstroken
c) nastri magnetici		c) geluidsbanden
d) plastici e modelli		d) leermiddelen
e) altri		e) overige hulpmiddelen
Macchine d'insegnamento	VII	Onderwijsmachines
Bibliografia	VIII	Literatuuropgaven
Cataloghi (films, corsi, repertori di mestieri)	IX	Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)